

# De consolatione philosophiae 1

## Lyrik

**Carmina<sup>A</sup>** **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **quondam<sup>Adv</sup>** **studio<sup>Abl</sup>** **florente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub>** **peregi<sup>PerAkt</sup>**  
Lieder die einst mit Eifer blühend vollendete ich,  
**flebilis<sup>AdjN</sup>** **heu<sup>ij</sup>** **maestos<sup>AdjA</sup>** **cogor<sup>PräPas</sup>** **inire<sup>InfAkt</sup>** **modos.<sup>A</sup>**  
klagend ach traurige werde gezwungen einzugehen Weisen.  
**Ecce<sup>Pt</sup>** **mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **lacerae<sup>AdjN</sup>** **dictant<sup>PräAkt</sup>** **scribenda<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>** **Camenae<sup>N</sup>**  
siehe mir zerrissene diktieren zu schreibende Kamenen  
**et<sup>Kon</sup>** **veris<sup>AdjAbl</sup>** **elegi<sup>G</sup>** **fletibus<sup>Abl</sup>** **ora<sup>A</sup>** **rigant.<sup>PräAkt</sup>**  
und wahren der Elegie mit Tränen Gesichter benetzen.  
**Has<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **saltem<sup>Pt</sup>** **nullus<sup>AdjN</sup>** **potuit<sup>PerAkt</sup>** **pervincere<sup>InfAkt</sup>** **terror,<sup>N</sup>**  
diese wenigstens kein konnte völlig besiegen Schrecken,  
**ne<sup>Kon</sup>** **nostrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **comites<sup>N</sup>** **prosequerentur<sup>ImpPasKnj</sup>** **iter.<sup>A</sup>**  
damit nicht von uns Gefährten begleiteten würden den Weg.  
**Gloria<sup>N</sup>** **felicis<sup>AdjG</sup>** **olim<sup>Adv</sup>** **viridisque<sup>AdjGKon</sup>** **iuventae,<sup>G</sup>**  
Ruhm der glücklichen einst grünen und der Jugend,  
**solantur<sup>PräPas</sup>** **maesti<sup>AdjN</sup>** **nunc<sup>Adv</sup>** **mea<sup>AdjA</sup>** **fata<sup>A</sup>** **senis.<sup>G</sup>**  
trösten traurig nun meine Schicksale des Alten.  
**Venit<sup>PräAkt</sup>** **enim<sup>Pt</sup>** **properata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **malis<sup>Abl</sup>** **inopina<sup>AdjN</sup>** **senectus<sup>N</sup>**  
ist gekommen denn beschleunigt durch Unheil unerwartete Alter  
**et<sup>Kon</sup>** **dolor<sup>N</sup>** **aetatem<sup>A</sup>** **iussit<sup>PerAkt</sup>** **inesse<sup>InfAkt</sup>** **suam.<sup>AdjA</sup>**  
und Schmerz Alter befahl inne zu sein seine eigene.  
**Intempestivi<sup>AdjN</sup>** **funduntur<sup>PräPas</sup>** **vertice<sup>Abl</sup>** **cani<sup>AdjN</sup>**  
unzeitige ergießen sich auf dem Scheitel graue Haare  
**et<sup>Kon</sup>** **tremi<sup>PräAkt</sup>** **effeto<sup>AdjAbl</sup>** **corpore<sup>Abl</sup>** **laxa<sup>AdjN</sup>** **cutis.<sup>N</sup>**  
und zittert am erschöpften Körper lose Haut.  
**Mors<sup>N</sup>** **hominum<sup>G</sup>** **felix,<sup>AdjN</sup>** **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **nec<sup>Kon</sup>** **dulcibus<sup>AdjAbl</sup>** **annis<sup>Abl</sup>**  
Tod der Menschen glücklicher, die sich weder süßen Jahren  
**inserit<sup>PräAkt</sup>** **et<sup>Kon</sup>** **maestis<sup>AdjD</sup>** **saepe<sup>Adv</sup>** **vocata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>** **venit.<sup>PräAkt</sup>**  
fügt ein und zu Traurigen oft gerufen kommt.  
**Eheu,<sup>ij</sup>** **quam<sup>Adv</sup>** **surda<sup>AdjAbl</sup>** **miseros<sup>AdjA</sup>** **avertitur<sup>PräPas</sup>** **aure<sup>Abl</sup>**  
ach, wie mit taubem die Elenden wendet sich ab Ohr  
**et<sup>Kon</sup>** **flentes<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>** **oculos<sup>A</sup>** **claudere<sup>InfAkt</sup>** **saeva<sup>AdjN</sup>** **negat!<sup>PräAkt</sup>**  
und weinende Augen zu schließen die Grausame verweigert!  
**Dum<sup>Kon</sup>** **levibus<sup>AdjAbl</sup>** **male<sup>Adv</sup>** **fida<sup>AdjN</sup>** **bonis<sup>Abl</sup>** **fortuna<sup>N</sup>** **faveret,<sup>ImpAktKnj</sup>**  
während leichten schlecht treu Gütern Fortuna begünstigte,  
**paene<sup>Adv</sup>** **caput<sup>A</sup>** **tristis<sup>AdjN</sup>** **merserat<sup>PlqAkt</sup>** **hora<sup>N</sup>** **meum;<sup>AdjA</sup>**  
beinahe Haupt traurige hatte untergetaucht Stunde mein;  
**Nunc<sup>Adv</sup>** **quia<sup>Kon</sup>** **fallacem<sup>AdjA</sup>** **mutavit<sup>PerAkt</sup>** **nubila<sup>N</sup>** **vultum,<sup>A</sup>**  
nun weil trügerisches hat verwandelt Wolken Antlitz,  
**protrahit<sup>PräAkt</sup>** **ingratas<sup>AdjA</sup>** **impia<sup>AdjN</sup>** **vita<sup>N</sup>** **moras.<sup>A</sup>**  
zieht hinaus undankbare gottlose das Leben Verzögerungen.  
**Quid<sup>Adv</sup>** **me<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **felicem<sup>AdjA</sup>** **totiens<sup>Adv</sup>** **iactastis,<sup>PerAkt</sup>** **amici?<sup>V</sup>**  
warum mich glücklich so oft rühmtet ihr, Freunde?  
**Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **cecidit,<sup>PerAkt</sup>** **stabili<sup>AdjAbl</sup>** **non<sup>Pt</sup>** **erat<sup>ImpAkt</sup>** **ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **gradu.<sup>Abl</sup>**  
wer gefallen ist, festem nicht war jener Schritt.

# Kapitel 1

- § 1 **Haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dum<sup>Kon</sup> mecum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> tacitus<sup>AdjN</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> reputarem<sup>ImpAktKnj</sup> querimoniamque<sup>AKon</sup>**  
diese während mit mir schweigend selbst erwäge ich Klage und  
**lacrimabilem<sup>AdjA</sup> stili<sup>G</sup> officio<sup>Abl</sup> signarem<sup>ImpAktKnj</sup> astitisse<sup>InfPerAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> supra<sup>Prp</sup>**  
tränenvolle des Griffels durch Dienst zeichnete ich, dagestanden zu haben mir über  
**verticem<sup>A</sup> visa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> mulier<sup>N</sup> reverendi<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> admodum<sup>Adv</sup> vultus<sup>N</sup> oculis<sup>Abl</sup>**  
Scheitel erschienen ist Frau ehrwürdigen sehr; Antlitz mit Augen  
**ardentibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> ultra<sup>Prp</sup> communem<sup>AdjA</sup> hominum<sup>G</sup> valentiam<sup>A</sup> perspicacibus<sup>AdjAbl</sup>**  
brennenden und über hinaus gewöhnliche der Menschen Kraft scharfsichtigen,  
**colore<sup>Abl</sup> vivido<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> inexhausti<sup>AdjG</sup>**  
Farbe lebendiger und unerschöpflichen
- § 2 **vigoris<sup>G</sup> quamvis<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> aevi<sup>G</sup> plena<sup>AdjN</sup> foret<sup>ImpAktKnj</sup> ut<sup>Kon</sup> nullo<sup>AdjAbl</sup> modo<sup>Abl</sup>**  
Kraft, obgleich so des Alters voll wäre, dass keinerlei Weise  
**nostrae<sup>AdjG</sup> crederetur<sup>ImpPasKnj</sup> aetatis<sup>G</sup> statura<sup>N</sup> discretionis<sup>G</sup> ambiguae<sup>AdjG</sup> Nam<sup>Kon</sup>**  
unserer geglaubt würde des Zeitalters, Gestalt der Unterscheidung zweideutigen. denn  
**nunc<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> communem<sup>AdjA</sup> sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hominum<sup>G</sup> mensuram<sup>A</sup> cohibebat<sup>ImpAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup>**  
nun zwar auf gewöhnliche sich der Menschen Maß hielt zurück, jetzt  
**vero<sup>Pt</sup> pulsare<sup>InfAkt</sup> caelum<sup>A</sup> summi<sup>AdjG</sup> verticis<sup>G</sup> cacumine<sup>Abl</sup> videbatur<sup>ImpPas</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup>**  
aber stoßen an Himmel des höchsten Gipfels mit dem Gipfel schien; die als  
**altius<sup>AdvKmp</sup> caput<sup>A</sup> extulisset<sup>PlqAktKnj</sup>**  
höher Haupt erhoben hätte,
- § 3 **ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> caelum<sup>A</sup> penetrabat<sup>ImpAkt</sup> respicientiumque<sup>GKon</sup><sub>PräAkt</sub> hominum<sup>G</sup>**  
selbst sogar Himmel durchdrang der Zurückblickenden und Menschen  
**frustrabatur<sup>ImpPas</sup> intuitum<sup>A</sup> Vestes<sup>N</sup> erant<sup>ImpAkt</sup> tenuissimis<sup>AdjSupAbl</sup> filis<sup>Abl</sup> subtili<sup>AdjAbl</sup>**  
täuschte Blick. Gewänder waren allerdünnsten Fäden feiner  
**artificio<sup>Abl</sup> indissolubili<sup>AdjAbl</sup> materia<sup>Abl</sup> perfectae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup> post<sup>Adv</sup> eadem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>**  
Kunstfertigkeit unauflöslichem Stoff vollendet, welche, wie später derselben  
**prodente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> cognovi<sup>PerAkt</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> manibus<sup>Abl</sup> ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> texuerat<sup>PlqAkt</sup> quarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
offenbarenden erkannte ich, mit eigenen Händen selbst gewebt hatte; deren
- § 4 **speciem<sup>A</sup> veluti<sup>Kon</sup> fumosas<sup>AdjA</sup> imagines<sup>A</sup> solet<sup>PräAkt</sup> caligo<sup>N</sup> quaedam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> neglectae<sup>G</sup><sub>PerPas</sub>**  
Erscheinung, wie rauchige Bilder zu sein pflegt, Dunst gewisser vernachlässigter  
**vetustatis<sup>G</sup> obduxerat<sup>PlqAkt</sup> Harum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> extremo<sup>AdjAbl</sup> margine<sup>Abl</sup> π<sup>N</sup> Graecum<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>**  
Alterung überzogen hatte. von diesen an äußersten Rand π griechisch, am  
**supremo<sup>AdjAbl</sup> vero<sup>Pt</sup> θ<sup>N</sup> legebatur<sup>ImpPas</sup> intextum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> utrasque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> litteras<sup>A</sup>**  
obersten hingegen Theta war zu lesen eingewebt und in beide Buchstaben  
**in<sup>Prp</sup> scalarum<sup>G</sup> modum<sup>A</sup> gradus<sup>N</sup>**  
in der Leitern Art Stufen
- § 5 **quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> insigniti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> videbantur<sup>ImpPas</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> inferiore<sup>AdjAblKmp</sup> ad<sup>Prp</sup>**  
einige gekennzeichnete schienen, durch welche von niedrigeren zu  
**superius<sup>AdjAKmp</sup> elementum<sup>A</sup> esset<sup>ImpAktKnj</sup> ascensus<sup>N</sup> Eandem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup> vestem<sup>A</sup>**  
höheren Element wäre Aufstieg. dieselbe jedoch Kleid  
**violentorum<sup>AdjG</sup> quorundam<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sciderant<sup>PlqAkt</sup> manus<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> particulas<sup>A</sup> quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> &<sup>Kon</sup>**  
von gewalttätigen einiger hatten zerrissen Hände und Teilchen, welche und
- § 6 **quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potuit<sup>PerAkt</sup> abstulerant<sup>PlqAkt</sup> Et<sup>Kon</sup> dextra<sup>Abl</sup> quidem<sup>Pt</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> libellos<sup>A</sup> sceptrum<sup>A</sup>**  
jeder konnte, weggenommen hatten. und mit rechter zwar ihrer Büchlein, Zepter  
**vero<sup>Pt</sup> sinistra<sup>Abl</sup> gestabat<sup>ImpAkt</sup>**  
hingegen mit linker trug sie.
- § 7 **Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Kon</sup> poeticas<sup>AdjA</sup> Musas<sup>A</sup> vidit<sup>PerAkt</sup> nostro<sup>AdjAbl</sup> assistentes<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> toro<sup>Abl</sup>**  
die als dichterische Musen sah an unserem beistehende Lager  
**fletibusque<sup>AblKon</sup> meis<sup>AdjAbl</sup> verba<sup>A</sup> dictantes<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> commota<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> paulisper<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup>**  
Tränen und meinen Worte diktende, erregt kurz und

- torvis**<sup>AdjAbl</sup> **inflammata**<sup>N PerPas</sup> **luminibus**<sup>Abl</sup>  
finstern entzündet Augen:
- § 8 **Quis**<sup>N Pr</sup> **inquit**<sup>PräAkt</sup> **has**<sup>A Pr</sup> **scenicas**<sup>AdjA</sup> **meretriculas**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **hunc**<sup>A Pr</sup> **aegrum**<sup>AdjA</sup> **permisit**<sup>PerAkt</sup>  
wer, sagte sie, diese schauspielerischen Dirnchen zu diesem Kranken hat erlaubt  
**accedere**<sup>InfAkt</sup> **quae**<sup>N Pr</sup> **dolores**<sup>A</sup> **eius**<sup>G Pr</sup> **non**<sup>Pt</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **nullis**<sup>AdjAbl</sup> **remediis**<sup>Abl</sup> **foverent**<sup>ImpAktKnj</sup>  
heranzutreten, die Schmerzen seine nicht nur durch keine Mittel linderten würden,  
**verum**<sup>Kon</sup> **dulcibus**<sup>AdjAbl</sup> **insuper**<sup>Adv</sup> **alerent**<sup>ImpAktKnj</sup> **venenis**<sup>Abl</sup>  
sondern süßen obendrein nährten würden mit Giften?
- § 9 **Hae**<sup>N Pr</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **quae**<sup>N Pr</sup> **infructuosis**<sup>AdjAbl</sup> **affectuum**<sup>G</sup> **spinis**<sup>Abl</sup> **uberem**<sup>AdjA</sup>  
diese sind nämlich, die unfruchtbaren der Leidenschaften Dornen reiche  
**fructibus**<sup>Abl</sup> **rationis**<sup>G</sup> **segetem**<sup>A</sup> **necant**<sup>PräAkt</sup> **hominumque**<sup>GKon</sup> **mentes**<sup>A</sup> **assuefaciunt**<sup>PräAkt</sup>  
an Früchten der Vernunft Saat töten der Menschen und Geister gewöhnen an  
**morbo**<sup>Abl</sup> **non**<sup>Pt</sup> **liberant**<sup>PräAkt</sup>  
Krankheit, nicht befreien.
- § 10 **At**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quem**<sup>A Pr</sup> **profanum**<sup>AdjA</sup> **uti**<sup>Kon</sup> **vulgo**<sup>Adv</sup> **solitum**<sup>A PerPas</sup> **vobis**<sup>D Pr</sup> **blanditiae**<sup>N</sup>  
doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gewohnt euch, Schmeicheleien  
**vestrae**<sup>AdjN</sup> **detraherent**<sup>ImpAktKnj</sup> **minus**<sup>Adv</sup> **moleste**<sup>Adv</sup> **ferendum**<sup>A GdvFu1Pas</sup> **putarem**<sup>ImpAktKnj</sup> —  
eure wegzögen würden, weniger schmerzlich zu ertragen würde ich halten  
**nihil**<sup>A</sup> **quippe**<sup>Pt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **eo**<sup>Abl Pr</sup> **nostrae**<sup>AdjG</sup> **operae**<sup>G</sup> **laederentur**<sup>ImpPasKnj</sup> **hunc**<sup>A Pr</sup> **vero**<sup>Pt</sup>  
nichts denn an ihm unserer Arbeit beschädigt würden diesen aber  
**Eleaticis**<sup>AdjAbl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **Academicis**<sup>AdjAbl</sup> **studiis**<sup>Abl</sup> **innutritum**<sup>A PerPas</sup>  
eleatischen und akademischen Studien genährten?
- § 11 **Sed**<sup>Kon</sup> **abite**<sup>ImvAkt</sup> **potius**<sup>Adv</sup> **Sirenes**<sup>V</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **exitium**<sup>A</sup> **dulces**<sup>AdjV</sup> **meisque**<sup>AdjAblKon</sup>  
aber geht fort lieber, Sirenen bis zum Verderben süßen, meinen und  
**eum**<sup>A Pr</sup> **Musis**<sup>D</sup> **curandum**<sup>A GdvFu1Pas</sup> **sanandumque**<sup>Akon GdvFu1Pas</sup> **relinquite**<sup>ImvAkt</sup>  
ihn den Musen zu pflegenden zu heilenden und überlasst.
- § 12 **His**<sup>Abl Pr</sup> **ille**<sup>N Pr</sup> **chorus**<sup>N</sup> **increpitus**<sup>N PerPas</sup> **deiecit**<sup>PerAkt</sup> **humi**<sup>Abl</sup> **maestior**<sup>AdjNKnj</sup> **vultum**<sup>A</sup>  
auf dieses jener Chor gescholten senkte zur Erde trauriger das Antlitz  
**confessusque**<sup>NKon PerPas</sup> **rubore**<sup>Abl</sup> **verecundiam**<sup>A</sup> **limen**<sup>A</sup> **tristis**<sup>AdjN</sup> **excessit**<sup>PerAkt</sup>  
eingestanden und mit Röte Scham Schwelle traurig überschritt.
- § 13 **At**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **cuius**<sup>G Pr</sup> **acies**<sup>N</sup> **lacrimis**<sup>Abl</sup> **mersa**<sup>N PerPas</sup> **caligare**<sup>ImpAktKnj</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **dinoscere**<sup>InfAkt</sup>  
doch ich, deren Blick von Tränen getaucht verdunkelte sich und nicht zu erkennen  
**possem**<sup>ImpAktKnj</sup> **quaenam**<sup>N Pr</sup> **haec**<sup>N Pr</sup> **esset**<sup>ImpAktKnj</sup> **mulier**<sup>N</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **imperiosae**<sup>AdjG</sup> **auctoritatis**<sup>G</sup>  
könnte ich, wer denn diese sei Frau so gebieterischen Autorität,  
**obstupui**<sup>PerAkt</sup> **visuque**<sup>AblKon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **terram**<sup>A</sup> **defixo**<sup>Abl PerPas</sup> **quidnam**<sup>A Pr</sup> **deinceps**<sup>Adv</sup>  
erstarrte ich Blick und auf Erde geheftet, was denn als Nächstes  
**esset**<sup>ImpAktKnj</sup> **actura**<sup>N Fu1Akt</sup> **expectare**<sup>InfAkt</sup> **tacitus**<sup>AdjN</sup> **coepi**<sup>PerAkt</sup>  
sein würde im Begriff zu handeln, zu erwarten schweigend begann ich.
- § 14 **Tum**<sup>Adv</sup> **illa**<sup>N Pr</sup> **propius**<sup>AdvKnj</sup> **accedens**<sup>N PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **extrema**<sup>AdjAbl</sup> **lectuli**<sup>G</sup> **mei**<sup>AdjG</sup> **parte**<sup>Abl</sup>  
dann jene näher herantretend auf äußersten des Bettchens meinigen Teil  
**consedit**<sup>PerAkt</sup> **meumque**<sup>AdjAkon</sup> **intuens**<sup>N PräPas</sup> **vultum**<sup>A</sup> **luctu**<sup>Abl</sup> **gravem**<sup>AdjA</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
setzte sich mein und anschauen d Antlitz durch Trauer schwer und zur  
**humum**<sup>A</sup> **maerore**<sup>Abl</sup> **deiectum**<sup>A PerPas</sup> **his**<sup>Abl Pr</sup> **versibus**<sup>Abl</sup> **de**<sup>Prp</sup> **nostrae**<sup>AdjG</sup> **mentis**<sup>G</sup>  
Erde durch Gram niedergeworfen mit diesen Versen über unseres Geistes  
**perturbatione**<sup>Abl</sup> **conquesta**<sup>N PerPas</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
Aufruhr beklagend ist:

## Lyrik

**Heu**<sup>ij</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **praecipiti**<sup>AdjAbl</sup> **mersa**<sup>N PerPas</sup> **profundo**<sup>Abl</sup>  
ach wie sturzenden versenkte im Abgrund  
**mens**<sup>N</sup> **hebet**<sup>PräAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **propria**<sup>AdjAbl</sup> **luce**<sup>Abl</sup> **relicta**<sup>Abl PerPas</sup>  
Sinn stumpf wird und eigenen Licht verlassen

**tendit**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **externas**<sup>AdjA</sup> **ire**<sup>InfAkt</sup> **tenebras**<sup>A</sup>  
strebt in äußere zu gehen Finsternisse,  
**terrenis**<sup>AdjAbl</sup> **quotiens**<sup>Adv</sup> **flatibus**<sup>Abl</sup> **aucta**<sup>N PerPas</sup>  
irdischen so oft Wehen vermehrte  
**crescit**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **immensum**<sup>A</sup> **noxia**<sup>AdjN</sup> **cura**<sup>N</sup>  
wächst ins Uermessliche schädliche Sorge!  
**Hic**<sup>N Pr</sup> **quondam**<sup>Adv</sup> **caelo**<sup>Abl</sup> **liber**<sup>AdjN</sup> **aperto**<sup>AdjAbl</sup>  
dieser einst am Himmel frei offenen  
**suetus**<sup>N PerPas</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aetherios**<sup>AdjA</sup> **ire**<sup>InfAkt</sup> **meatus**<sup>A</sup>  
gewohnt in ätherische zu gehen Bahnen  
**cernebat**<sup>ImpAkt</sup> **rosei**<sup>AdjG</sup> **lumina**<sup>A</sup> **solis**<sup>G</sup>  
erblickte rosigen Lichter Sonne,  
**visebat**<sup>ImpAkt</sup> **gelidae**<sup>AdjG</sup> **sidera**<sup>A</sup> **lunae**<sup>G</sup>  
schaute kalten Sterne des Mondes  
**et**<sup>Kon</sup> **quaecumque**<sup>N Pr</sup> **vagos**<sup>AdjA</sup> **stella**<sup>G</sup> **recursus**<sup>A</sup>  
und welche auch immer irrenden Sternes Rückläufe  
**exercet**<sup>PräAkt</sup> **varios**<sup>AdjA</sup> **flexa**<sup>N PerPas</sup> **per**<sup>Prp</sup> **orbes**<sup>A</sup>  
bewegt verschiedene gebogen seiend durch Kreise,  
**comprehensam**<sup>A PerPas</sup> **numeris**<sup>Abl</sup> **victor**<sup>N</sup> **habebat**<sup>ImpAkt</sup>  
erfasst mit Zahlen als Sieger hielt.  
**Quin**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **causas**<sup>A</sup> **unde**<sup>Adv</sup> **sonora**<sup>AdjA</sup>  
ja sogar auch die Ursachen, woher tönende  
**flamina**<sup>N</sup> **sollicitent**<sup>PräAktKnj</sup> **aequora**<sup>A</sup> **ponti**<sup>G</sup>  
Luft ströme aufwühlen die Flächen des Meeres,  
**quis**<sup>N Pr</sup> **volvat**<sup>PräAktKnj</sup> **stabilem**<sup>AdjA</sup> **spiritus**<sup>N</sup> **orbem**<sup>A</sup>  
welcher wälze festen Geist Kreis;  
**vel**<sup>Kon</sup> **cur**<sup>Adv</sup> **Hesperias**<sup>AdjA</sup> **sidus**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **undas**<sup>A</sup>  
oder warum westliche Stern in Wellen  
**casurum**<sup>N Fu1Akt</sup> **rutilo**<sup>AdjAbl</sup> **surgat**<sup>PräAktKnj</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **ortu**<sup>Abl</sup>  
fallen werdend rötlich glänzenden aufsteige von Aufgang,  
**quid**<sup>A Pr</sup> **veris**<sup>G</sup> **placidas**<sup>AdjA</sup> **temperet**<sup>PräAktKnj</sup> **horas**<sup>A</sup>  
was des Frühlings milden mäßige Stunden,  
**ut**<sup>Kon</sup> **terram**<sup>A</sup> **roseis**<sup>AdjAbl</sup> **floribus**<sup>Abl</sup> **ornet**<sup>PräAktKnj</sup>  
wie Erde rosigen Blüten schmücke,  
**quis**<sup>N Pr</sup> **dedit**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **pleno**<sup>AdjAbl</sup> **fertilis**<sup>AdjN</sup> **anno**<sup>Abl</sup>  
wer gab, dass im vollen fruchtbarer Jahr  
**autumnus**<sup>N</sup> **gravidis**<sup>AdjAbl</sup> **influat**<sup>PräAktKnj</sup> **uvis**<sup>Abl</sup>  
Herbst schweren einfließe Trauben,  
**rimari**<sup>InfPas</sup> **solitus**<sup>N PerPas</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **latentis**<sup>G PräAkt</sup>  
zu durchforschen gewohnt seiend und verborgenen  
**naturae**<sup>G</sup> **varias**<sup>AdjA</sup> **reddere**<sup>InfAkt</sup> **causas**<sup>A</sup>  
der Natur verschiedene darzulegen Ursachen:  
**nunc**<sup>Adv</sup> **iacet**<sup>PräAkt</sup> **effeto**<sup>AdjAbl</sup> **lumine**<sup>Abl</sup> **mentis**<sup>G</sup>  
nun liegt erschöpften Licht des Geistes  
**et**<sup>Kon</sup> **pressus**<sup>N PerPas</sup> **gravibus**<sup>AdjAbl</sup> **colla**<sup>A</sup> **catenis**<sup>Abl</sup>  
und gepresst von schweren Hälse Ketten  
**declivemque**<sup>AdjAKon</sup> **gerens**<sup>N PräAkt</sup> **pondere**<sup>Abl</sup> **vultum**<sup>A</sup>  
geneigten und tragend durch Gewicht das Gesicht  
**cogitur**<sup>PräPas</sup> **heu**<sup>ij</sup> **stolidam**<sup>AdjA</sup> **cernere**<sup>InfAkt</sup> **terram**<sup>A</sup>  
wird gezwungen ach törichte zu erblicken Erde.

# Kapitel 2

- § 1 **Sed**<sup>Kon</sup> **medicinae**,<sup>G</sup> **inquit**,<sup>PräAkt</sup> **tempus**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **querelae**.<sup>G</sup>  
aber für Heilung, sagt sie, Zeit ist als für Klage.
- § 2 **Tum**<sup>Adv</sup> **vero**<sup>Pt</sup> **totis**<sup>AdjAbl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **me**<sup>A</sup> **intenta**<sup>N</sup> **luminibus**,<sup>Abl</sup> **Tunc**<sup>Npt</sup> **ille**<sup>N</sup> **es**,<sup>PräAkt</sup>  
dann wirklich mit allen auf mich gerichtet seiend Augen: bist du etwa jener bist,  
**ait**,<sup>PräAkt</sup> **qui**<sup>N</sup> **nostro**<sup>AdjAbl</sup> **quondam**<sup>Adv</sup> **lacte**<sup>Abl</sup> **nutritus**.<sup>N</sup>  
sagte sie. der von unserer einst Milch genährt.
- § 3 **nostris**<sup>AdjAbl</sup> **educatus**<sup>N</sup> **alimentis**<sup>Abl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **virilis**<sup>AdjG</sup> **animi**<sup>G</sup> **robur**<sup>A</sup> **evaseras**?<sup>PlqAkt</sup>  
von unseren erzogen Speisen in männlichen Geistes Stärke warst empor gewachsen?  
**Atqui**<sup>Kon</sup> **talia**<sup>AdjA</sup> **contuleramus**,<sup>PlqAkt</sup> **arma**.<sup>A</sup>  
und doch solche hatten wir verliehen Waffen.
- § 4 **quae**<sup>N</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **prior**<sup>Adv</sup> **abiecisses**.<sup>PlqAktKnj</sup> **invicta**<sup>AdjAbl</sup> **te**<sup>A</sup> **firmitate**<sup>Abl</sup>  
welche wenn nicht zuvor weggeworfen hättest. unbesiegter dich durch Festigkeit  
**tuerentur**.<sup>ImpPasKnj</sup> **Agnosce**<sup>Npt</sup> **me**?<sup>A</sup> **Quid**<sup>A</sup> **taces**,<sup>PräAkt</sup> **pudore**<sup>Abl</sup> **an**<sup>Kon</sup> **stupore**<sup>Abl</sup>  
würden schützen. erkennst du etwa mich? warum schweigst du, aus Scham oder aus Starre  
**siluisti**?<sup>PerAkt</sup> **Mallem**,<sup>ImpAktKnj</sup> **pudore**,<sup>Abl</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **te**,<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **video**,<sup>PräAkt</sup> **stupor**<sup>N</sup>  
bist verstummt? ich wünschte lieber aus Scham, aber dich, wie ich sehe, Betäubung  
**oppressit**.<sup>PerAkt</sup>  
hat nieder gedrückt.
- § 5 **Cumque**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup> **non**<sup>Pt</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **tacitum**,<sup>A</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **elinguem**<sup>AdjA</sup> **prorsus**<sup>Adv</sup>  
und als mich nicht nur schweigend, sondern sprachlosen gänzlich  
**mutumque**<sup>AdjAkon</sup> **vidisset**,<sup>PlqAktKnj</sup> **ammovit**,<sup>PerAkt</sup> **pectori**<sup>D</sup> **meo**<sup>AdjD</sup> **leniter**<sup>Adv</sup> **manum**<sup>A</sup> **et**:<sup>Kon</sup>  
stummen und gesehen hatte, bewegte hin an die Brust meine sanft Hand und:  
**Nihil**,<sup>N</sup> **inquit**,<sup>PräAkt</sup> **pericli**<sup>G</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **lethargum**<sup>A</sup> **patitur**,<sup>PräPas</sup> **communem**<sup>AdjA</sup> **illusarum**<sup>G</sup>  
nichts, sagt sie, an Gefahr ist, Schlaf sucht erleidet, gemeinsamen getäuschter  
**mentium**<sup>G</sup> **morbum**.<sup>A</sup>  
Geister Krankheit.
- § 6 **Sui**<sup>G</sup> **paulisper**<sup>Adv</sup> **oblitus**<sup>N</sup> **est**,<sup>PräAkt</sup> **recordabitur**,<sup>Fu1Pas</sup> **facile**,<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **nos**<sup>A</sup>  
seiner kurze Zeit vergessen habend ist; wird sich erinnern leicht, wenn freilich uns  
**ante**<sup>Adv</sup> **cognoverit**,<sup>PerAktKnj</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **possit**,<sup>PräAktKnj</sup> **paulisper**<sup>Adv</sup> **lumina**<sup>A</sup> **eius**<sup>G</sup>  
zuvor erkannt haben, dass damit er vermöge, kurze Zeit Augen seiner  
**mortalium**<sup>AdjG</sup> **rerum**<sup>G</sup> **nube**<sup>Abl</sup> **caligantia**<sup>A</sup> **tergamus**.<sup>PräAktKnj</sup>  
sterblichen Dinge durch Wolke dunkel werdende abwischen mögen.
- § 7 **Haec**<sup>A</sup> **dixit**,<sup>PerAkt</sup> **oculosque**<sup>Akon</sup> **meos**<sup>AdjA</sup> **fletibus**<sup>Abl</sup> **undantes**<sup>A</sup> **contracta**<sup>Abl</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
dieses sagte sie Augen und meine von Tränen strömende zusammen gezogen zu  
**rugam**<sup>A</sup> **veste**<sup>Abl</sup> **siccavit**.<sup>PerAkt</sup>  
einer Falte mit Gewand trocknete.

## Lyrik

**Tunc**<sup>Adv</sup> **me**<sup>A</sup> **discussa**<sup>Abl</sup> **liquerunt**,<sup>PerAkt</sup> **nocte**<sup>Abl</sup> **tenebrae**<sup>N</sup>  
da mich aufgelöster verließen Nacht Finsternisse  
**luminibusque**<sup>AblKon</sup> **prior**<sup>AdjN</sup> **rediit**,<sup>PerAkt</sup> **vigor**,<sup>N</sup>  
Augen und frühere kehrte zurück Kraft,  
**ut**,<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **praecipiti**<sup>AdjAbl</sup> **glomerantur**,<sup>PräPas</sup> **sidera**<sup>N</sup> **Coro**<sup>Abl</sup>  
wie, wenn stürmischen zusammen gewirbelt werden Sterne vom Nordwest wind  
**nimbosisque**<sup>AdjAblKon</sup> **polus**<sup>N</sup> **stetit**,<sup>PerAkt</sup> **imbribus**,<sup>Abl</sup>  
regenschweren und Himmel stand in Regengüssen,  
**sol**<sup>N</sup> **latet**,<sup>PräAkt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **nondum**<sup>Adv</sup> **caelo**<sup>Abl</sup> **venientibus**<sup>Abl</sup> **astris**<sup>Abl</sup>  
Sonne verbirgt sich und noch nicht am Himmel kommenden Sternen  
**desuper**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **terram**<sup>A</sup> **nox**<sup>N</sup> **funditur**,<sup>PräPas</sup>  
von oben auf Erde Nacht ergießt sich;

hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> Threicio<sup>AdjAbl</sup> Boreas<sup>N</sup> emissus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ab<sup>Prp</sup> antro<sup>Abl</sup>  
diese wenn thrakischen Nord wind ausgesandt aus der Höhle  
verberet<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> clausum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> reseret<sup>PräAktKnj</sup> diem<sup>A</sup>  
durchpeitsche und verschlossenen aufschließe Tag,  
emicat<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> subito<sup>Adv</sup> vibratus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> lumine<sup>Abl</sup> Phoebus<sup>N</sup>  
fährt auf und plötzlich durchstrahlt vom Licht Phoebus  
mirantes<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> oculos<sup>A</sup> radiis<sup>Abl</sup> ferit.<sup>PräAkt</sup>  
staunende Augen mit Strahlen trifft.

## Kapitel 3

- § 1 Haud<sup>Adv</sup> aliter<sup>Adv</sup> tristitiae<sup>G</sup> nebulis<sup>Abl</sup> dissolutis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hausi<sup>PerAkt</sup> caelum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup>  
gar nicht anders der Traurigkeit Nebel aufgelösten einsog Himmel und zum  
cognoscendam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> medicantis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> faciem<sup>A</sup> mentem<sup>A</sup> recepi.<sup>PerAkt</sup>  
zu erkennenden der Heilenden Anblick Sinn fand ich zurück.
- § 2 itaque<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deduxi<sup>PerAkt</sup> oculos<sup>A</sup> intuitumque<sup>AKon</sup> defixi,<sup>PerAkt</sup> respicio<sup>PräAkt</sup>  
so als auf sie ließ ich hinab Augen Blick und festigte ich, blicke ich zurück  
nutricem<sup>A</sup> meam,<sup>AdjA</sup> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> adolescentia<sup>Abl</sup> laribus<sup>Abl</sup> obversatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fueram,<sup>PlqAkt</sup>  
Amme meine, deren von Jugend Haus göttern gegenüber gewesen war ich gewesen,  
Philosophiam.<sup>A</sup> Et<sup>Kon</sup> quid,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inquam.<sup>PräAkt</sup>  
Philosophie. und was, sage ich.
- § 3 tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exsili<sup>G</sup> nostri<sup>AdjG</sup> solitudines,<sup>A</sup> oij omnium<sup>AdjG</sup> magistra<sup>N</sup> virtutum,<sup>G</sup>  
du in diese des Exils unseren Einsamkeiten, o aller Lehrerin Tugenden,  
supero<sup>AdjAbl</sup> cardine<sup>Abl</sup> delapsa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> venisti,<sup>PerAkt</sup> an<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> mecum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub>  
von hohem Dreh punkt herab gesunken bist gekommen, oder dass du auch mit mir  
rea<sup>N</sup> falsis<sup>AdjAbl</sup> criminationibus<sup>Abl</sup> agiteris?<sup>PräPasKnj</sup>  
Angeklagte durch falsche Beschuldigungen wirst getrieben?
- § 4 — An,<sup>Kon</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> illa,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> te,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alumne,<sup>V</sup> desererem<sup>ImpAktKnj</sup> nec<sup>Kon</sup> sarcinam,<sup>A</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
etwa, sagte sie jene, dich, Zögling, würde ich verlassen noch Last, die  
mei<sup>AdjG</sup> nominis<sup>G</sup> invidia<sup>Abl</sup>  
meines Namens aus Neid
- § 5 sustulisti,<sup>PerAkt</sup> communicato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> tecum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> labore<sup>Abl</sup> partirer?<sup>ImpPasKnj</sup> Atqui<sup>Kon</sup>  
hast auf genommen, geteilt mit dir Mühe würde ich teilen? und doch  
Philosophiae<sup>G</sup> fas<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> incomitatum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> relinquere<sup>InfAkt</sup> iter<sup>A</sup>  
der Philosophie heiliges Recht nicht war unbegleiteten zu verlassen Weg
- § 6 innocentis,<sup>AdjG</sup> meam<sup>AdjA</sup> scilicet<sup>Adv</sup> criminationem<sup>A</sup> vererer<sup>ImpPasKnj</sup> et<sup>Kon</sup> quasi<sup>Kon</sup> novum<sup>AdjA</sup>  
des Unschuldigen, meine natürlich Beschuldigung fürchtete ich und als ob neues  
aliquid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> accideret,<sup>ImpAktKnj</sup> perhorrescerem?<sup>ImpAktKnj</sup> Nunc<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> primum<sup>Adv</sup> censes<sup>PräAkt</sup>  
etwas geschehen würde, würde ich erschrecken? jetzt nämlich zum ersten Mal meinst du  
apud<sup>Prp</sup> improbos<sup>AdjA</sup> mores<sup>A</sup> lacesitam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> periculis<sup>Abl</sup> esse<sup>InfAkt</sup> sapientiam?<sup>A</sup> Nonne<sup>Pt</sup>  
bei schlechten Sitten gereizte durch Gefahren sei Weisheit? etwa nicht  
apud<sup>Prp</sup> veteres<sup>AdjA</sup> quoque<sup>Pt</sup> ante<sup>Prp</sup> nostri<sup>AdjG</sup> Platonis<sup>G</sup> aetatem<sup>A</sup> magnum<sup>AdjA</sup> saepe<sup>Adv</sup>  
bei den Alten auch vor unseres Platon Zeit großen oft  
certamen<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> stultitiae<sup>G</sup> temeritate<sup>Abl</sup> certavimus<sup>PerAkt</sup> eodemque<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> superstite<sup>AdjAbl</sup>  
Kampf mit der Torheit Unbesonnenheit haben wir gekämpft mit dem selben und noch lebenden  
praeceptor<sup>N</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Socrates<sup>N</sup> iniustae<sup>AdjG</sup> victoriam<sup>A</sup> mortis<sup>G</sup> me<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> astante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub>  
Lehrer dessen Sokrates der ungerechten Sieg des Todes mich dabeistehend  
promeruit?<sup>PerAkt</sup> Cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> hereditatem<sup>A</sup> cum<sup>Kon</sup> deinceps<sup>Adv</sup> Epicureum<sup>AdjN</sup> vulgus<sup>N</sup> ac<sup>Kon</sup>  
verdiente? dessen Erbe als danach epikureische Menge und  
Stoicum<sup>AdjN</sup> ceterique<sup>AdjNKon</sup> pro<sup>Prp</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> parte<sup>Abl</sup> raptum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> ire<sup>InfAkt</sup>  
stoische die übrigen und nach seinem jeder an Anteil zum Raub zu gehen  
molirentur<sup>ImpPasKnj</sup> meque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> reclamantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> renitentemque<sup>AKon</sup><sub>PräAkt</sub> velut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
versuchten sie mich und widersprechenden sich wehrenden und gleichsam in

	<b>partem<sup>A</sup></b> Teil	<b>praedae<sup>G</sup></b> von der Beute	<b>traherent,<sup>ImpAktKnj</sup></b> zögen sie,	<b>vestem,<sup>A</sup></b> Gewand,	<b>quam<sup>A</sup></b> das	<b>meis<sup>AdjAbl</sup></b> mit meinen	<b>texueram<sup>PlqAkt</sup></b> hatte ich gewebt	<b>manibus,<sup>Abl</sup></b> Händen,		
§ 8	<b>disciderunt<sup>PerAkt</sup></b> zerrissen	<b>abreptisque<sup>AblKon</sup></b> abgerissenen und	<b>PerPas</b>	<b>ab<sup>Prp</sup></b> von	<b>ea<sup>Abl</sup></b> ihr	<b>Pr</b>	<b>panniculis<sup>Abl</sup></b> Läppchen	<b>totam<sup>AdjA</sup></b> ganz	<b>me<sup>A</sup></b> mich	<b>sibi<sup>D</sup></b> sich
	<b>cessisse<sup>InfAkt</sup></b> überlassen zu haben	<b>credentes<sup>N</sup></b> glaubend	<b>PräAkt</b>	<b>abiere.<sup>PerAkt</sup></b> gingen sie fort.	<b>In<sup>Prp</sup></b> in	<b>Pr</b>	<b>quibus<sup>Abl</sup></b> denen	<b>quoniam<sup>Kon</sup></b> da	<b>quaedam<sup>N</sup></b> gewisse	<b>Pr</b>
	<b>nostri<sup>AdjG</sup></b> unseren	<b>habitus<sup>G</sup></b> Erscheinung	<b>vestigia<sup>N</sup></b> Spuren	<b>videbantur,<sup>ImpPas</sup></b> schienen,	<b>meos<sup>AdjA</sup></b> meine	<b>esse<sup>InfAkt</sup></b> seien	<b>familiares<sup>AdjA</sup></b> Vertraute	<b>errore<sup>Abl</sup></b> durch Irrtum		
	<b>pervertit.<sup>PerAkt</sup></b> hat verdreht.	<b>imprudencia<sup>N</sup></b> Unvorsichtigkeit	<b>rata<sup>N</sup></b> gehalten habend	<b>PerPas</b>	<b>nonnullos<sup>AdjA</sup></b> einige	<b>eorum<sup>G</sup></b> von ihnen	<b>profanae<sup>AdjG</sup></b> der gottlosen	<b>multitudinis<sup>G</sup></b> Menge		
§ 9	<b>errore<sup>Abl</sup></b> durch Irrtum	<b>pervertit.<sup>PerAkt</sup></b> hat verdreht.	<b>Quodsi<sup>Kon</sup></b> wenn aber	<b>nec<sup>Kon</sup></b> weder	<b>Anaxagorae<sup>G</sup></b> des Anaxagoras	<b>fugam<sup>A</sup></b> Flucht	<b>nec<sup>Kon</sup></b> noch	<b>Socratis<sup>G</sup></b> des Sokrates	<b>venenum<sup>A</sup></b> Gift	
	<b>nec<sup>Kon</sup></b> noch	<b>Zenonis<sup>G</sup></b> des Zenon	<b>tormenta,<sup>A</sup></b> Foltern,	<b>quoniam<sup>Kon</sup></b> da	<b>sunt<sup>PräAkt</sup></b> sind	<b>peregrina,<sup>AdjN</sup></b> fremd,	<b>novisti,<sup>PerAkt</sup></b> hast du gekannt,	<b>at<sup>Kon</sup></b> aber	<b>Canios,<sup>A</sup></b> Canier,	
	<b>at<sup>Kon</sup></b> aber	<b>Senecas,<sup>A</sup></b> Senecas,	<b>at<sup>Kon</sup></b> aber	<b>Soranos,<sup>A</sup></b> Sorane,						
§ 10	<b>quorum<sup>G</sup></b> deren	<b>nec<sup>Kon</sup></b> weder	<b>pervetusta<sup>AdjN</sup></b> sehr alt	<b>nec<sup>Kon</sup></b> noch	<b>incelebris<sup>AdjN</sup></b> unberühmt	<b>memoria<sup>N</sup></b> Erinnerung	<b>est,<sup>PräAkt</sup></b> ist,	<b>scire<sup>InfAkt</sup></b> zu kennen		
	<b>potuisti.<sup>PerAkt</sup></b> konntest du.	<b>Quos<sup>A</sup></b> welche	<b>nihil<sup>N</sup></b> nichts	<b>aliud<sup>A</sup></b> anderes	<b>in<sup>Prp</sup></b> in	<b>cladem<sup>A</sup></b> Verderben	<b>detraxit,<sup>PerAkt</sup></b> hat gestürzt,	<b>nisi<sup>Kon</sup></b> als	<b>quo<sup>A</sup></b> dadurch dass	<b>Pr</b>
§ 11	<b>nostris<sup>AdjAbl</sup></b> in unseren	<b>moribus<sup>Abl</sup></b> Sitten	<b>instituti<sup>N</sup></b> gebildet worden	<b>PerPas</b>	<b>studiis<sup>Abl</sup></b> durch Studien	<b>improborum<sup>AdjG</sup></b> der Schlechten	<b>dissimillimi<sup>AdjSupN</sup></b> ganz unähnlichsten			
	<b>videbantur.<sup>ImpPas</sup></b> schienen.	<b>Itaque<sup>Kon</sup></b> daher	<b>nihil<sup>N</sup></b> nichts	<b>Pr</b>	<b>est,<sup>PräAkt</sup></b> ist,	<b>quod<sup>A</sup></b> worüber	<b>ammirere,<sup>PräPasKnj</sup></b> du staunen solltest,	<b>si<sup>Kon</sup></b> wenn	<b>in<sup>Prp</sup></b> in	<b>hoc<sup>Abl</sup></b> diesem
	<b>vita<sup>Abl</sup></b> Leben									
§ 12	<b>salo<sup>Abl</sup></b> im Meer	<b>circumflantibus<sup>Abl</sup></b> um her wehenden	<b>PräAkt</b>	<b>agitemur<sup>PräPasKnj</sup></b> hin und her getrieben werden	<b>procellis,<sup>Abl</sup></b> von Stürmen,	<b>quibus<sup>D</sup></b> denen	<b>hoc<sup>N</sup></b> dies	<b>Pr</b>		
	<b>maxime<sup>AdvSup</sup></b> am meisten	<b>propositum<sup>N</sup></b> Vorhaben	<b>est<sup>PräAkt</sup></b> ist	<b>pessimis<sup>AdjDSup</sup></b> für die Schlechtesten	<b>displicere.<sup>InfAkt</sup></b> zu missfallen.	<b>Quorum<sup>G</sup></b> deren	<b>quidem<sup>Pt</sup></b> zwar			
	<b>tametsi<sup>Kon</sup></b> obgleich	<b>est<sup>PräAkt</sup></b> ist	<b>numerosus<sup>AdjN</sup></b> zahlreich	<b>exercitus,<sup>N</sup></b> Heer,	<b>spernendus<sup>N</sup></b> zu verachtend	<b>GdvFu1Pas</b>	<b>tamen<sup>Adv</sup></b> dennoch	<b>est,<sup>PräAkt</sup></b> ist,		
	<b>quoniam<sup>Kon</sup></b> weil									
§ 13	<b>nullo<sup>AdjAbl</sup></b> von keinem	<b>duce<sup>Abl</sup></b> Führer	<b>regitur,<sup>PräPas</sup></b> wird geleitet,	<b>sed<sup>Kon</sup></b> sondern	<b>errore<sup>Abl</sup></b> durch Irrtum	<b>tantum<sup>Adv</sup></b> nur	<b>temere<sup>Adv</sup></b> planlos	<b>ac<sup>Kon</sup></b> und	<b>passim<sup>Adv</sup></b> kreuz und quer	
	<b>lymphante<sup>Abl</sup></b> rasend machenden	<b>PräAkt</b>	<b>raptatur.<sup>PräPas</sup></b> wird fortgerissen.	<b>Qui<sup>N</sup></b> der	<b>si<sup>Kon</sup></b> wenn	<b>quando<sup>Adv</sup></b> einmal	<b>contra<sup>Prp</sup></b> gegen	<b>nos<sup>A</sup></b> uns	<b>aciem<sup>A</sup></b> Schlacht ordnung	
	<b>struens<sup>N</sup></b> aufstellend	<b>PräAkt</b>	<b>valentior<sup>AdjNKmp</sup></b> stärker	<b>incubuerit,<sup>Fu2Akt</sup></b> sich gestürzt haben wird,	<b>nostra<sup>AdjN</sup></b> unsere	<b>quidem<sup>Pt</sup></b> zwar	<b>dux<sup>N</sup></b> Anführerin	<b>copias<sup>A</sup></b> Truppen		
	<b>suas<sup>AdjA</sup></b> ihre	<b>in<sup>Prp</sup></b> in	<b>arcem<sup>A</sup></b> die Festung	<b>contrahit,<sup>PräAkt</sup></b> zieht zusammen,	<b>illi<sup>N</sup></b> jene	<b>vero<sup>Pt</sup></b> aber	<b>circa<sup>Prp</sup></b> mit	<b>diripiendas<sup>A</sup></b> zu plündernden	<b>GdvFu1Pas</b>	<b>inutiles<sup>AdjA</sup></b> unnützen
	<b>sarcinulas<sup>A</sup></b> Päckchen	<b>occupantur.<sup>PräPas</sup></b> beschäftigen sich.								
§ 14	<b>At<sup>Kon</sup></b> aber	<b>nos<sup>N</sup></b> wir	<b>desuper<sup>Adv</sup></b> von oben	<b>irridemus<sup>PräAkt</sup></b> verspotten	<b>vilissima<sup>AdjASup</sup></b> allerniedrigsten	<b>rerum<sup>G</sup></b> der Dinge	<b>quaeque<sup>A</sup></b> jeweils jedes	<b>Pr</b>	<b>rapientes<sup>N</sup></b> raffend	<b>PräAkt</b>
	<b>securi<sup>AdjN</sup></b> sicher	<b>totius<sup>AdjG</sup></b> des ganzen	<b>furiosi<sup>AdjG</sup></b> des wütenden	<b>tumultus<sup>G</sup></b> Aufruhrs	<b>eoque<sup>AdvKon</sup></b> dadurch und	<b>vallo<sup>Abl</sup></b> durch den Wall	<b>muniti,<sup>N</sup></b> befestigt,	<b>PerPas</b>		
	<b>quo<sup>Abl</sup></b> durch welchen	<b>Pr</b>	<b>grassanti<sup>D</sup></b> vordringenden	<b>PräAkt</b>	<b>stultitiae<sup>D</sup></b> Torheit	<b>aspirare<sup>InfAkt</sup></b> hinauf streben	<b>fas<sup>N</sup></b> göttlich erlaubt	<b>non<sup>Pt</sup></b> nicht	<b>sit.<sup>PräAktKnj</sup></b> sei.	

# Lyrik

**Quisquis**<sup>N Pr</sup> **composito**<sup>Abl PerPas</sup> **serenus**<sup>AdjN</sup> **aevo**<sup>Abl</sup>  
wer auch immer im geordneten heiter Lebens Alter

**fatum**<sup>A</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **pedibus**<sup>Abl</sup> **egit**<sup>PerAkt</sup> **superbum**<sup>AdjA</sup>  
Schicksal unter den Füßen getrieben hat hochmütiges

**fortunamque**<sup>AKon</sup> **tuens**<sup>N PräAkt</sup> **utramque**<sup>A Pr</sup> **rectus**<sup>AdjN</sup>  
Glück Schicksal und bewahrend beide aufrecht

**invictum**<sup>AdjA</sup> **potuit**<sup>PerAkt</sup> **tenere**<sup>InfAkt</sup> **vultum**<sup>A</sup>  
unbesiegt vermochte zu bewahren Gesicht,

**non**<sup>Pt</sup> **illum**<sup>A Pr</sup> **rabies**<sup>N</sup> **minaeque**<sup>NKon</sup> **ponti**<sup>G</sup>  
nicht den Mann Wut Drohungen und des Meeres

**versum**<sup>A PerPas</sup> **funditus**<sup>Adv</sup> **exagitantis**<sup>G PräAkt</sup> **aestum**<sup>A</sup>  
umgekehrten von Grund auf aufwühlenden Brandungs Flut

**nec**<sup>Kon</sup> **ruptis**<sup>Abl PerPas</sup> **quotiens**<sup>Adv</sup> **vagus**<sup>AdjN</sup> **caminis**<sup>Abl</sup>  
auch nicht zerbrochenen soo oft umher irrend Schloten

**torquet**<sup>PräAkt</sup> **fumificos**<sup>AdjA</sup> **Vesaevus**<sup>N</sup> **ignes**<sup>A</sup>  
schleudert rauchige Vesuv Feuer

**aut**<sup>Kon</sup> **celsas**<sup>AdjA</sup> **soliti**<sup>N PerPas</sup> **ferire**<sup>InfAkt</sup> **turres**<sup>A</sup>  
oder hohe gewohnt gewesene zu treffen Türme

**ardentis**<sup>G PräAkt</sup> **via**<sup>N</sup> **fulminis**<sup>G</sup> **movebit**<sup>Fu1Akt</sup>  
brennenden Weg des Blitzes wird erschüttern.

**Quid**<sup>Adv</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **miseri**<sup>AdjN</sup> **saevos**<sup>AdjA</sup> **tyrannos**<sup>A</sup>  
warum so sehr Elende grausame Tyrannen

**mirantur**<sup>PräAkt</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **viribus**<sup>Abl</sup> **furentes**<sup>N PräAkt</sup>  
bewundern ohne Kräfte rasende?

**Nec**<sup>Kon</sup> **speres**<sup>PräAktKnj</sup> **aliquid**<sup>A Pr</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **extimescas**<sup>PräAktKnj</sup>  
weder sollst hoffen etwas noch sollst fürchten,

**exarmaveris**<sup>Fu2Akt</sup> **impotentis**<sup>AdjG</sup> **iram**<sup>A</sup>  
wirst entwaffnet haben des Unbeherrschten Zorn;

**at**<sup>Kon</sup> **quisquis**<sup>N Pr</sup> **trepidus**<sup>AdjN</sup> **pavet**<sup>PräAkt</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **optat**<sup>PräAkt</sup>  
aber wer immer zitternd zittert oder wünscht,

**quod**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **sit**<sup>PräAktKnj</sup> **stabilis**<sup>AdjN</sup> **suique**<sup>GKon Pr</sup> **iuris**<sup>G</sup>  
weil nicht sei fest seiner selbst und Rechts,

**abiecit**<sup>PerAkt</sup> **clipeum**<sup>A</sup> **locoque**<sup>AblKon</sup> **motus**<sup>N PerPas</sup>  
hat weggeworfen Schild vom Platz und bewegt

**nectit**<sup>PräAkt</sup> **qua**<sup>Abl Pr</sup> **valeat**<sup>PräAktKnj</sup> **trahi**<sup>InfPas</sup> **catenam**<sup>A</sup>  
knüpft, woran er vermöchte gezogen zu werden, Kette.

## Kapitel 4

- § 1 **Sentisne**<sup>Pt PräAkt</sup> **inquit**<sup>PräAkt</sup> **haec**<sup>A Pr</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **animo**<sup>Abl</sup> **illabuntur**<sup>PräPas</sup> **tuo**<sup>AdjAbl</sup> **an**<sup>Kon</sup> **ὄνος**<sup>N</sup>  
fühlst du ?, sagt sie, dieses und im Geist gleiten hinein deinem oder Esel
- λύρας**<sup>G</sup> **Quid**<sup>Adv</sup> **fles**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>Adv</sup> **lacrimis**<sup>Abl</sup> **manas**<sup>PräAkt</sup> **ἔξαύδα**<sup>ImvAkt</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **χεῦθε**<sup>ImvAkt</sup>  
zur Leier? warum weinst du, warum mit Tränen tropfst du? sprich heraus, nicht verberge
- νόω**<sup>D</sup> **Si**<sup>Kon</sup> **operam**<sup>A</sup> **medicantis**<sup>G PräAkt</sup> **exspectas**<sup>PräAkt</sup> **oportet**<sup>PräAkt</sup>  
im Sinn. wenn Hilfe des Heilenden erwartest du, es ist nötig
- § 2 **vulnus**<sup>A</sup> **detegas**<sup>PräAktKnj</sup> — **Tum**<sup>Adv</sup> **egit**<sup>PerAkt</sup> **collecto**<sup>Abl PerPas</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vires**<sup>A</sup> **animo**<sup>Abl</sup> **Anne**<sup>Kon</sup>  
die Wunde aufdecken sollst du. dann richtete er gesammelten in Kräfte im Geist: ob etwa
- adhuc**<sup>Adv</sup> **eget**<sup>PräAkt</sup> **ammonitione**<sup>Abl</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **per**<sup>Prp</sup> **se**<sup>Abl Pr</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **eminet**<sup>PräAkt</sup> **fortuna**<sup>G</sup>  
noch bedarf der Ermahnung und nicht durch sich selbst genug tritt hervor des Schicksals



- in<sup>Prp</sup> nos<sup>A</sup> exagitantis<sup>G</sup> asperitas?<sup>N</sup> Nihilne<sup>NPt</sup> te<sup>A</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> loci<sup>G</sup> facies<sup>N</sup>  
gegen uns aufwühlenden Härte? gar nichts? dich selbst des Ortes Anblick
- § 3 movet?<sup>PräAkt</sup> Haecine<sup>NPt</sup> est<sup>PräAkt</sup> bibliotheca,<sup>N</sup> quam<sup>A</sup> certissimam<sup>AdjASup</sup> tibi<sup>D</sup> sedem<sup>A</sup>  
rührt? ist dies etwa die Bibliothek, die allersicherste dir Stätte
- nostris<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> laribus<sup>Abl</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> delegeras,<sup>PlqAkt</sup> in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup> mecum<sup>AblPrp</sup>  
unseren in Haus Göttern selbst hatte ausgewählt, in der mit mir
- § 4 saepe<sup>Adv</sup> residens<sup>N</sup> de<sup>Prp</sup> humanarum<sup>AdjG</sup> divinarumque<sup>AdjGKon</sup> rerum<sup>G</sup> scientia<sup>Abl</sup>  
oft sitzend über menschlicher göttlicher und Dinge Wissen
- disserebas?<sup>ImpAkt</sup> Talis<sup>AdjN</sup> habitus<sup>N</sup> talisque<sup>AdjNKon</sup> vultus<sup>N</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> tecum<sup>AblPrp</sup>  
sprachst du? solch Gestalt und solch Antlitz war, wenn mit dir
- naturae<sup>G</sup> secreta<sup>A</sup> rimarer,<sup>ImpPasKnj</sup> cum<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> siderum<sup>G</sup> vias<sup>A</sup> radio<sup>Abl</sup>  
der Natur Geheimnisse ich erforschte, wenn mir der Gestirne Wege mit dem Zeiger
- describeres,<sup>ImpAktKnj</sup> cum<sup>Kon</sup> mores<sup>A</sup> nostros<sup>AdjA</sup> totiusque<sup>AdjGKon</sup> vitae<sup>G</sup> rationem<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup>  
zeichnest du, wenn Sitten unsere des ganzen und Lebens Ordnung nach
- caelestis<sup>AdjG</sup> ordinis<sup>G</sup> exempla<sup>A</sup> formares?<sup>ImpAktKnj</sup>  
der himmlischen Ordnung Vor Bilder formtest du?
- § 5 Haecine<sup>NPt</sup> praemia<sup>A</sup> referimus<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup> obsequentes?<sup>N</sup> Atqui<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> hanc<sup>A</sup>  
ist dies etwa Lohn erstatten wir dir Gehorchende? doch nun du diese
- sententiam<sup>A</sup> Platonis<sup>G</sup> ore<sup>Abl</sup> sanxisti<sup>PerAkt</sup> beatas<sup>AdjA</sup> fore<sup>Fu1InfAkt</sup> res<sup>A</sup>  
Satz Platons mit dem Mund hast du bestätigt glückliche werden sein Staats Dinge
- publicas,<sup>AdjA</sup> si<sup>Kon</sup> eas<sup>A</sup> vel<sup>Kon</sup> studiosi<sup>AdjN</sup>  
öffentliche, wenn sie entweder Eifrige
- § 6 sapientiae<sup>G</sup> regerent,<sup>ImpAktKnj</sup> vel<sup>Kon</sup> earum<sup>G</sup> rectores<sup>N</sup> studere<sup>InfAkt</sup> sapientiae<sup>D</sup>  
der Weisheit regierten oder deren Lenker zu streben nach Weisheit
- contigisset.<sup>PlqAktKnj</sup> Tu<sup>N</sup> eiusdem<sup>AdjG</sup> viri<sup>G</sup> ore<sup>Abl</sup> hanc<sup>A</sup> sapientibus<sup>AdjD</sup>  
zuteil geworden wäre. du desselben des Mannes mit dem Mund diese den Weisen
- capessendae<sup>G</sup> rei<sup>G</sup> publicae<sup>AdjG</sup> necessariam<sup>AdjA</sup> causam<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
zu ergreifenden Staats Dingen öffentlichen notwendige Ursache zu sein
- monuisti.<sup>PerAkt</sup>  
hast du ermahnt.
- § 7 ne<sup>Kon</sup> improbis<sup>AdjD</sup> flagitiosisque<sup>AdjDKon</sup> civibus<sup>D</sup> urbium<sup>G</sup> relictas<sup>N</sup> gubernacula<sup>N</sup>  
damit nicht den Schlechten und Schändlichen Bürgern der Städte überlassene Lenkungen
- pestem<sup>A</sup> bonis<sup>AdjD</sup> ac<sup>Kon</sup> perniciem<sup>A</sup> ferrent.<sup>ImpAktKnj</sup> Hanc<sup>A</sup> igitur<sup>Pt</sup> auctoritatem<sup>A</sup>  
Verderben für die Guten und Verderben brächten. diese also Vollmacht
- § 8 secutus,<sup>N</sup> quod<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup> inter<sup>Prp</sup> secreta<sup>AdjA</sup> otia<sup>A</sup> didiceram,<sup>PlqAkt</sup> transferre<sup>InfAkt</sup>  
folgend, weil von dir inmitten verborgener Müßen hatte ich gelernt, hinüber zu tragen
- in<sup>Prp</sup> actum<sup>A</sup> publicae<sup>AdjG</sup> amministrationis<sup>G</sup> optavi.<sup>PerAkt</sup> Tu<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> et<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> te<sup>A</sup>  
in in Tat öffentlichen Verwaltung wünschte ich. du mir und, der dich
- sapientium<sup>G</sup> mentibus<sup>Abl</sup> inseruit,<sup>PerAkt</sup> deus<sup>N</sup> consilii<sup>AdjN</sup> nullum<sup>AdjA</sup> me<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup>  
der Weisen in Geister eingesetzt hat, Gott Mitwisser keinen mich zu
- § 9 magistratum<sup>A</sup> nisi<sup>Kon</sup> commune<sup>AdjN</sup> bonorum<sup>AdjG</sup> omnium<sup>AdjG</sup> studium<sup>A</sup> detulisse.<sup>PerInfAkt</sup> Inde<sup>Adv</sup>  
Amt nur gemeinsames der Guten aller Eifer getragen zu haben. daraus
- cum<sup>Prp</sup> improbis<sup>AdjAbl</sup> graves<sup>AdjN</sup> inexorabilesque<sup>AdjNKon</sup> discordiae<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> quod<sup>Kon</sup> conscientiae<sup>G</sup>  
mit den Schlechten schwere und unerbittliche Zwietrachten und, weil des Gewissens
- libertas<sup>N</sup> habet,<sup>PräAkt</sup> pro<sup>Prp</sup> tuendo<sup>Abl</sup> iure<sup>Abl</sup> sprete<sup>N</sup> potentiorum<sup>AdjGKmp</sup>  
Freiheit hat, für das Verteidigen durch das Recht die verschmähte der Mächtigeren
- semper<sup>Adv</sup> offensio.<sup>N</sup>  
immer Anstoß.
- § 10 Quotiens<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Conigastum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> imbecilli<sup>AdjG</sup> cuiusque<sup>G</sup> fortunas<sup>A</sup> impetum<sup>A</sup>  
wie oft ich Conigast gegen des Schwachen eines jeden Vermögen Angriff
- facientem<sup>A</sup> obvius<sup>AdjN</sup> excepi,<sup>PerAkt</sup> quotiens<sup>Adv</sup> Trigguillam<sup>A</sup> regiae<sup>AdjG</sup>  
machend entgegen trat hielt ich auf, wie oft Trigguilla der königlichen

**praepositum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **domus**<sup>G</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **incepta**,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **perpetrata**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **iam**<sup>Adv</sup> **prorsus**<sup>Adv</sup>  
 vorgesetzten Wohnung von begonnenem, und vollbrachtem schon gänzlich  
**iniuria**<sup>A</sup> **deieci**,<sup>PerAkt</sup> **quotiens**<sup>Adv</sup> **miseros**,<sup>Adja</sup> **quos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **infinitis**<sup>AdjAbl</sup> **calumniis**<sup>Abl</sup>  
 vom Unrecht stürzte ich, soo oft Elende, die durch unendliche Anklagen  
**impunita**<sup>AdjN</sup> **barbarorum**<sup>G</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **avaritia**<sup>N</sup> **vexabat**,<sup>ImpAkt</sup> **obiecta**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **periculis**<sup>Abl</sup>  
 straflos der Barbaren immer Habsucht quälte, entgegengestellter Gefahren  
**auctoritate**<sup>Abl</sup> **protexi**!<sup>PerAkt</sup> **Numquam**<sup>Adv</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ab**<sup>Prp</sup> **iure**<sup>Abl</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **iniuriam**<sup>A</sup>  
 Autorität habe ich geschützt! niemals mich von durch das Recht zur Ungerechtigkeit  
**quicquam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **detraxit**.<sup>PerAkt</sup>  
 irgendetwas hat abgezogen.

§ 11 **Provincialium**<sup>AdjG</sup> **fortunas**<sup>A</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **privatis**<sup>AdjAbl</sup> **rapinis**,<sup>Abl</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **publicis**<sup>AdjAbl</sup> **vectigalibus**<sup>Abl</sup>  
 der Provinzbewohner Vermögen einmal durch private Raubzüge, dann durch öffentliche Abgaben  
**pessumdari**,<sup>InfPas</sup> **non**<sup>Pt</sup> **aliter**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **patiebantur**,<sup>ImpPas</sup> **indolui**.<sup>PerAkt</sup>  
 zugrunde gerichtet werden nicht anders als die litten empfand ich Schmerz.

§ 12 **Cum**<sup>Kon</sup> **acerbae**<sup>AdjG</sup> **famis**<sup>G</sup> **tempore**<sup>Abl</sup> **gravis**<sup>AdjN</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **inexplicabilis**<sup>AdjN</sup> **indicta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 als bitteren Hungers Zeit schwere und unauflösbare auferlegte  
**coemptio**<sup>N</sup> **profligatura**<sup>N</sup> **inopia**<sup>N</sup> **Campaniam**<sup>A</sup> **provinciam**<sup>A</sup> **videretur**,<sup>ImpPasKnj</sup>  
 Auf Kauf im Begriff seiend zu vernichten Mangel Kampanien Provinz schien,  
**certamen**<sup>A</sup> **adversum**<sup>Prp</sup> **praefectum**<sup>A</sup> **praetorii**<sup>G</sup> **communis**<sup>AdjG</sup> **commodi**<sup>G</sup> **ratione**<sup>Abl</sup>  
 Streit gegen den Vorsteher des Prätoriums gemeinsamen Vorteils aus Rücksicht  
**suscepi**,<sup>PerAkt</sup> **rege**<sup>Abl</sup> **cognoscente**<sup>Abl</sup> **contendi**,<sup>PerAkt</sup> **et**,<sup>Kon</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **coemptio**<sup>N</sup>  
 übernahm ich, bei dem König mit wissenden stritt ich und, damit nicht Auf Kauf  
**exigeretur**,<sup>ImpPasKnj</sup> **evici**.<sup>PerAkt</sup>  
 verlangt würde, setzte ich durch.

§ 13 **Paulinum**<sup>A</sup> **consularem**<sup>Adja</sup> **virum**,<sup>A</sup> **cuius**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **opes**<sup>A</sup> **Palatinae**<sup>AdjN</sup> **canes**<sup>N</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **spe**<sup>Abl</sup>  
 Paulinus konsularen Mann, dessen Reichtümer palatinische Hunde schon in Erwartung  
**atque**<sup>Kon</sup> **ambitione**<sup>Abl</sup> **devorassent**,<sup>PlqAktKnj</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **ipsis**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **hiantium**<sup>G</sup> **faucibus**<sup>Abl</sup>  
 und aus Habsucht verschlungen hätten, aus selbst gähnender Rachen  
**traxi**.<sup>PerAkt</sup>  
 zog ich.

§ 14 **Ne**<sup>Kon</sup> **Albinum**<sup>A</sup> **consularem**<sup>Adja</sup> **virum**<sup>A</sup> **praeiudicatae**<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> **accusationis**<sup>G</sup> **poena**<sup>N</sup>  
 damit nicht Albinus konsularen Mann voreiligen Anklage Strafe  
**corriperet**,<sup>ImpAktKnj</sup> **odiis**<sup>Abl</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **r**.<sup>G</sup> . . **Cypriani**<sup>G</sup> **delatoris**<sup>G</sup> **opposui**.<sup>PerAkt</sup>  
 ergriff, durch den Hass mich R. des Cyprianus des Anklägers stellte ich entgegen.

§ 15 **Satisne**<sup>AdvPt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **magnas**<sup>Adja</sup> **videor**,<sup>PräPas</sup> **exacerbasse**,<sup>PerInfAkt</sup> **discordias**?<sup>A</sup> **Sed**<sup>Kon</sup>  
 genügend etwa an mir große scheine ich verschärft zu haben Zwietrachten? aber  
**esse**,<sup>InfAkt</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **ceteros**<sup>Adja</sup> **tutior**<sup>AdjKmpN</sup> **debui**,<sup>PerAkt</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **amore**<sup>Abl</sup> **iustitiae**<sup>G</sup>  
 zu sein bei die anderen sicherer schuldete ich, der ich mir aus Liebe zur Gerechtigkeit  
**nihil**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **apud**<sup>Prp</sup> **aulicos**,<sup>Adja</sup> **quo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **magis**<sup>Adv</sup> **essem**,<sup>ImpAktKnj</sup> **tutior**,<sup>AdjKmpN</sup>  
 nichts bei Hof Leuten, wodurch desto mehr wäre ich sicherer,  
**reservavi**.<sup>PerAkt</sup> **Quibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **autem**<sup>Pt</sup> **deferentibus**<sup>Abl</sup> **perculsi**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sumus**?<sup>PräAkt</sup>  
 habe ich aufgespart. durch welche aber Anzeigenden nieder geschlagen sind wir worden?

§ 16 **Quorum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **Basilius**<sup>N</sup> **olim**<sup>Adv</sup> **regio**<sup>AdjAbl</sup> **ministerio**<sup>Abl</sup> **depulsus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **in**<sup>Prp</sup> **delationem**<sup>A</sup> **nostri**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 deren Basilius einst königlichen aus dem Dienst weg gestoßen in die Anklage unseres  
**nominis**<sup>G</sup> **alieni**<sup>AdjG</sup> **aeris**<sup>G</sup> **necessitate**<sup>Abl</sup> **compulsus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**.<sup>PräAkt</sup> **Opilionem**<sup>A</sup> **vero**<sup>Pt</sup> **atque**<sup>Kon</sup>  
 Namens fremden Geldes durch Not gezwungen ist er. Opilionen aber und  
**Gaudentium**<sup>A</sup> **vero**<sup>Pt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **Gaudentium**<sup>A</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **innumeras**<sup>AdjA</sup>  
 Gaudentius aber und Gaudentius als wegen zahllose

§ 17 **multipliquesque**<sup>AdjAKon</sup> **fraudes**<sup>A</sup> **ire**,<sup>InfAkt</sup> **In**<sup>Prp</sup> **exsilium**<sup>A</sup> **regia**<sup>AdjAbl</sup> **censura**<sup>Abl</sup>  
 vielfältige und Betrügereien zu gehen ins Exil königlichen Beschluss  
**decrevisset**,<sup>PlqAktKnj</sup> **cumque**<sup>Kon</sup> **illi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **parere**,<sup>InfAkt</sup> **nolentes**<sup>N</sup> **sacrarum**<sup>AdjG</sup> **sese**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **aedium**<sup>G</sup>  
 beschlossen hätte als auch ihnen zu gehorchen nicht wollend der heiligen sich Gebäude

- defensione<sup>Abl</sup> tuerentur<sup>ImpPasKnj</sup> compertumque<sup>AKon PerPas</sup> id<sup>A Pr</sup> regi<sup>D</sup> foret,<sup>ImpAktKnj</sup>  
durch Verteidigung schützten sie sich festgestellt und dies dem König gewesen wäre,  
edixit,<sup>PerAkt</sup>  
hat angeordnet,
- § 18 uti,<sup>Kon</sup> ni<sup>Kon</sup> intra<sup>Prp</sup> praescriptum<sup>A PerPas</sup> diem<sup>A</sup> Ravenna<sup>Abl</sup> urbe<sup>Abl</sup> decederent,<sup>ImpAktKnj</sup>  
dass, wenn nicht innerhalb der vorgeschriebene Tag Ravenna Stadt weggehen würden,  
notas<sup>A</sup> insigniti<sup>N PerPas</sup> frontibus<sup>Abl</sup> pellerentur.<sup>ImpPasKnj</sup> Quid<sup>A Pr</sup> huic<sup>D Pr</sup> severitati<sup>D</sup> posse<sup>InfAkt</sup>  
Zeichen gezeichnete an den Stirnen vertrieben würden. was dieser Strenge können  
astrui<sup>InfPas</sup> videtur?<sup>PräPas</sup>  
hinzugefügt werden scheint?
- § 19 Atquin<sup>Kon</sup> eo<sup>Adv</sup> die<sup>Abl</sup> deferentibus<sup>Abl PräAkt</sup> eisdem<sup>Abl Pr</sup> nominis<sup>G</sup> nostri<sup>G Pr</sup> delatio<sup>N</sup>  
aber doch an diesem Tag Anzeigenden denselben Namens unseres Anzeige  
suscepta<sup>N PerPas</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>A Pr</sup> igitur,<sup>Pt</sup> nostraene<sup>AdjNpt</sup> artes<sup>N</sup> ita<sup>Adv</sup> meruerunt,<sup>PerAkt</sup> an<sup>Kon</sup>  
aufgenommen worden ist. was also, unsere etwa Künste so haben verdient oder  
illos<sup>A Pr</sup> accusatores<sup>A</sup> iustos<sup>AdjA</sup> fecit<sup>PerAkt</sup> praemissa<sup>N PerPas</sup> damnatio?<sup>N</sup> Itane<sup>Pt</sup> nihil<sup>A Pr</sup>  
jene Ankläger gerecht machte vorausgegangene Verurteilung? ist es so nichts  
fortunam<sup>A</sup> puduit<sup>PerAkt</sup> si<sup>Kon</sup> minus<sup>Adv</sup> accusatae<sup>G PerPas</sup> innocentiae,<sup>G</sup> at<sup>Kon</sup>  
das Glück Schicksal hat sich geschämt wenn weniger der Angeklagten der Unschuld, aber  
accusantium<sup>G PräAkt</sup> vilitas?<sup>N</sup>  
der Ankläger Niedrigkeit?
- § 20 At<sup>Kon</sup> cuius<sup>G Pr</sup> criminis<sup>G</sup> arguimur<sup>PräPas</sup> summam<sup>A</sup> quaeres?<sup>Fu1Akt</sup> Senatum<sup>A</sup>  
aber wessen Verbrechens werden wir beschuldigt die Summe wirst du fragen? den Senat  
dicimur<sup>PräPas</sup> salvum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> voluisse.<sup>PerInfAkt</sup>  
werden wir genannt gerettet sein gewollt zu haben.
- § 21 Modum<sup>A</sup> desideras?<sup>PräAkt</sup>  
das Maß wünschst du?
- § 22 Delatorem,<sup>A</sup> ne<sup>Kon</sup> documenta<sup>A</sup> deferret,<sup>ImpAktKnj</sup> quibus<sup>Abl Pr</sup> senatum<sup>A</sup> maiestatis<sup>G</sup> reum<sup>A</sup>  
den Ankläger, damit nicht Unterlagen vorträge, durch die den Senat der Majestät Angeklagten  
faceret,<sup>ImpAktKnj</sup> impedisse<sup>PerInfAkt</sup> criminamur.<sup>PräPas</sup> Quid<sup>A Pr</sup> igitur,<sup>Pt</sup> o<sup>i</sup> magistra,<sup>V</sup>  
machte, gehindert zu haben beschuldigen wir uns. was also, o Lehrerin,  
censes?<sup>PräAkt</sup> Infitiabimur<sup>Fu1Pas</sup> crimen,<sup>A</sup> ne<sup>Kon</sup> tibi<sup>D Pr</sup> pudor<sup>N</sup> simus?<sup>PräAktKnj</sup>  
meinst du? werden wir leugnen die Anklage, damit nicht dir Scham seien wir?
- § 23 At<sup>Kon</sup> volui<sup>PerAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> umquam<sup>Adv</sup> velle<sup>InfAkt</sup> desistam.<sup>Fu1Akt</sup> Fatebimur?<sup>Fu1Pas</sup> Sed<sup>Kon</sup>  
aber habe ich gewollt und nicht jemals wollen werde ich aufhören. werden wir gestehen? aber  
impediendi<sup>G Ger</sup> delatoris<sup>G</sup> opera<sup>Abl</sup> cessavit.<sup>PerAkt</sup> An<sup>Kon</sup> optasse<sup>PerInfAkt</sup> illius<sup>G Pr</sup>  
des Hinderns des Anklägers durch das Wirken hat aufgehört. oder etwa gewünscht zu haben jenes  
ordinis<sup>G</sup> salutem<sup>A</sup> nefas<sup>N</sup> vocabo?<sup>Fu1Akt</sup>  
Standes Rettung Frevel werde ich nennen?
- § 24 Ille<sup>N Pr</sup> quidem<sup>Pt</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> de<sup>Prp</sup> me<sup>Abl Pr</sup> decretis,<sup>Abl</sup> uti<sup>Kon</sup> hoc<sup>A Pr</sup> nefas<sup>A</sup> esset,<sup>ImpAktKnj</sup>  
jener allerdings durch seine über mich Beschlüsse, dass dieser Frevel wäre,  
effecerat.<sup>PlqAkt</sup> Sed<sup>Kon</sup> sibi<sup>D Pr</sup> semper<sup>Adv</sup> mentiens<sup>N PräAkt</sup> imprudentia<sup>N</sup> rerum<sup>G</sup> merita<sup>A</sup>  
hatte bewirkt. aber sich immer sich selbst täuschende Unkenntnis der Dinge Verdienste  
non<sup>Pt</sup> potest<sup>PräAkt</sup> immutare<sup>InfAkt</sup>  
nicht kann verändern
- § 25 nec<sup>Kon</sup> mihi<sup>D Pr</sup> Socratico<sup>AdjAbl</sup> decreto<sup>Abl</sup> fas<sup>N</sup> esse<sup>InfAkt</sup> arbitror<sup>PräPas</sup> vel<sup>Kon</sup>  
und nicht mir sokratischen Beschluss heiliges Recht zu sein meine ich oder  
occuluisse<sup>PerInfAkt</sup> veritatem<sup>A</sup> vet<sup>Kon</sup> «oncessisse<sup>PerInfAkt</sup> mendacium.<sup>A</sup> Verum<sup>Kon</sup> id<sup>A Pr</sup>  
verborgen zu haben Wahrheit oder «zugestanden zu haben die Lüge. aber dies  
quoquo<sup>Adv</sup> modo<sup>Abl</sup> sit,<sup>PräAktKnj</sup> tuo<sup>AdjAbl</sup> sapientiumque<sup>GKon</sup> iudicio<sup>Abl</sup> aestimandum<sup>A</sup>  
wie auch immer Weise sei, deinem der Weisen und dem Urteil zu beurteilende  
relinquo.<sup>PräAkt</sup>  
überlasse ich.

- § 26 Cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> rei<sup>G</sup> seriem<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> veritatem,<sup>A</sup> ne<sup>Kon</sup> latere<sup>InfAkt</sup> posteros<sup>A</sup>  
 dessen Sache Verlauf und Wahrheit, damit nicht verborgen sein die Nachkommen  
 queat,<sup>PräAktKnj</sup> stilo<sup>Abl</sup> etiam<sup>Adv</sup> memoriaeque<sup>DKon</sup> mandavi.<sup>PerAkt</sup> Nam<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup>  
 vermöge, mit dem Griffel auch dem Gedächtnis und habe ich anvertraut. denn von  
 compositis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> falso<sup>Adv</sup> litteris,<sup>Abl</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> libertatem<sup>A</sup> arguor<sup>PräPas</sup>  
 verfassten falsch Schreiben, durch die Freiheit werde ich beschuldigt  
 sperasse<sup>PerInfAkt</sup> Romanam,<sup>AdjA</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> attinet<sup>PräAkt</sup> dicere?<sup>InfAkt</sup> Quarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> fraus<sup>N</sup> aperta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 gehofft zu haben römische, was geht es an zu sagen? deren Betrug offenkundig  
 patuisset,<sup>PlqAktKnj</sup> si<sup>Kon</sup> nobis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 geworden wäre, wenn uns
- § 27 ipsorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> confessione<sup>Abl</sup> delatorum,<sup>G</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> negotus<sup>Abl</sup> maximas<sup>AdjA</sup>  
 eben derer durch das Geständnis der Angeber, was in allen Geschäften größte  
 vires<sup>A</sup> habet,<sup>PräAkt</sup> uti<sup>Kon</sup> licuisset.<sup>PlqAktKnj</sup> Nam<sup>Kon</sup> Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sperari<sup>InfPas</sup> reliqua<sup>AdjN</sup>  
 Kräfte hat, so dass erlaubt gewesen wäre. denn welche erhofft werden übrig bleibende  
 libertas<sup>N</sup> potest?<sup>PräAkt</sup> Atque<sup>Kon</sup> utinam<sup>Pt</sup> posset,<sup>ImpAktKnj</sup> ulla<sup>AdjN</sup> Respondissem<sup>PlqAktKnj</sup>  
 Freiheit kann? und doch wenn doch könnte irgendeine! hätte ich geantwortet  
 Canii<sup>G</sup> verbo,<sup>Abl</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> Gaio<sup>Abl</sup> Caesare<sup>Abl</sup> Germanici<sup>G</sup> filio<sup>D</sup>  
 des Canius mit dem Wort, der als von Gaius Caesar des Germanicus dem Sohn  
 conscius<sup>AdjN</sup> contra<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> factae<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> coniurationis<sup>G</sup> fuisse<sup>PerInfAkt</sup> diceretur:<sup>ImpPasKnj</sup> Si<sup>Kon</sup>  
 Mitwisser gegen sich gemachten Verschwörung gewesen zu sein gesagt würde: Wenn  
 ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inquit,<sup>PräAkt</sup> scissem,<sup>PlqAktKnj</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nescisses.<sup>PlqAktKnj</sup>  
 ich, sagte er, ich hätte gewusst, du hättest nicht gewusst.
- § 28 Qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> re<sup>Abl</sup> non<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> sensus<sup>A</sup> nostros<sup>AdjA</sup> maeror<sup>N</sup> hebetavit,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> impios<sup>AdjA</sup>  
 in der in Sache nicht so Sinne unsere Schmerz hat abgestumpft, dass die Gottlosen  
 scelerata<sup>AdjA</sup> contra<sup>Prp</sup> virtutem<sup>A</sup> querar<sup>PräPasKnj</sup> molitos,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> sed,<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 verbrecherische gegen die Tugend klagen würde ich tätigen gewesen, sondern, was  
 speraverint,<sup>PerAktKnj</sup> effecisse<sup>PerInfAkt</sup> vehementer<sup>Adv</sup> ammiror.<sup>PräPas</sup>  
 sie gehofft haben, bewirkt zu haben heftig staune ich.
- § 29 Nam<sup>Kon</sup> deteriora<sup>AdjKmpA</sup> velle<sup>InfAkt</sup> nostri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> fuerit<sup>PerAktKnj</sup> fortasse<sup>Adv</sup> defectus,<sup>N</sup> posse<sup>InfAkt</sup>  
 denn Schlimmeres wollen von uns wäre gewesen vielleicht ein Fehler, können  
 contra<sup>Prp</sup> innocentiam,<sup>A</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scleratus<sup>AdjN</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> conceperit,<sup>Fu2Akt</sup> inspectante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub>  
 gegen die Unschuld, was verbrecherischer jeder erdacht haben wird, bei zuschauendem  
 deo<sup>Abl</sup> monstri<sup>G</sup> simile<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
 Gott eines Ungeheuers ähnlich ist.
- § 30 Unde<sup>Adv</sup> haud<sup>Adv</sup> iniuria<sup>Abl</sup> tuorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> familiarium<sup>G</sup> quaesivit:<sup>PerAkt</sup> Si<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup>  
 woraus keineswegs mit Unrecht deiner einer Vertrauten fragte: Wenn freilich  
 deus,<sup>N</sup> inquit,<sup>PräAkt</sup> est,<sup>PräAkt</sup> unde<sup>Adv</sup> mala?<sup>N</sup> bona<sup>N</sup> vero<sup>Pt</sup> unde,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> est?<sup>PräAkt</sup>  
 Gott, sagt er, ist, woher die Übel? die Güter aber woher, wenn nicht ist?
- § 31 Sed<sup>Kon</sup> fas<sup>N</sup> fuerit<sup>Fu2Akt</sup> nefarios<sup>AdjA</sup> homines,<sup>A</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bonorum<sup>AdjG</sup> omnium<sup>AdjG</sup>  
 aber heiliges Recht wäre gewesen verbrecherische Menschen, die der Guten aller  
 totiusque<sup>AdjGKon</sup> senatus<sup>G</sup> sanguinem<sup>A</sup> petunt,<sup>PräAkt</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> etiam,<sup>Adv</sup> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> propugnare<sup>InfAkt</sup>  
 des ganzen und Senats Blut verlangen, uns auch, die verteidigen  
 bonis<sup>AdjD</sup> senatuique<sup>DKon</sup> viderant,<sup>PlqAkt</sup> perditum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> ire<sup>InfAkt</sup> voluisse.<sup>PerInfAkt</sup> Sed<sup>Kon</sup> num<sup>Pt</sup>  
 den Guten dem Senat und gesehen hatten, zugrunde zu gehen gewollt zu haben. aber etwa  
 idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> de<sup>Prp</sup> patribus<sup>Abl</sup> quoque<sup>Pt</sup> merebatur?<sup>ImpPas</sup>  
 dasselbe von den Vätern auch verdienten wir?
- § 32 Meministi,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> opinor,<sup>PräPas</sup> quoniam<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dicturum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 erinnerst du dich, wie wie ich meine, da mich sagen werde was  
 facturumve<sup>AKon</sup><sub>Fu1Akt</sub> praesens<sup>AdjN</sup> semper<sup>Adv</sup> ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dirigebas,<sup>ImpAkt</sup> meministi,<sup>PerAkt</sup>  
 tun werden oder gegenwärtig immer du selbst lenkstest du, du erinnerst dich,  
 inquam,<sup>PräAkt</sup> Veronae<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup> rex<sup>N</sup> avidus<sup>AdjN</sup> exitii<sup>G</sup> communis<sup>AdjG</sup> maiestatis<sup>G</sup>  
 sage ich, in Verona als der König begierig des Verderbens gemeinsamen der Majestät

**crimen<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> Albinum<sup>A</sup> delatae<sup>G</sup> ad<sup>Prp</sup> cunctum<sup>AdjA</sup> senatus<sup>G</sup> ordinem<sup>A</sup> transferre<sup>InfAkt</sup>**  
 Anklage auf Albinus erhobenen auf den ganzen des Senats Stand zu übertragen  
**moliretur<sup>,ImpPasKnj</sup> universi<sup>AdjG</sup> innocentiam<sup>A</sup> senatus<sup>G</sup> quanta<sup>AdjA</sup> mei<sup>G</sup> periculi<sup>G</sup> securitate<sup>Abi</sup>**  
 unternähme, des ganzen Unschuld des Senats wie großer meiner Gefahr mit Sicherheit  
**defenderim<sup>,PerAktKnj</sup>**  
 habe ich verteidigt.

§ 33 **Scis<sup>PräAkt</sup> me<sup>A</sup> haec<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> vera<sup>AdjA</sup> proferre<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> nulla<sup>AdjAbl</sup> umquam<sup>Adv</sup> mei<sup>G</sup>**  
 weißt du mich diese und wahren vor zu bringen und in keiner jemals meines  
**laude<sup>Abi</sup> iactasse<sup>,PerInfAkt</sup> minuit<sup>PräAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> quodam<sup>AdjAbl</sup> modo<sup>Abi</sup> se<sup>A</sup> probantis<sup>G</sup>**  
 Lobes gerührt zu haben; mindert nämlich in gewisser Weise sich des Prüfenden  
**conscientiae<sup>G</sup> secretum<sup>A</sup> quotiens<sup>Adv</sup> ostentando<sup>Abi</sup> quis<sup>N</sup> factum<sup>A</sup> recipit<sup>PräAkt</sup>**  
 Gewissens das Geheimnis, sooft durch das Zur Schau Stellen jemand die Tat empfängt  
**famae<sup>G</sup> pretium<sup>A</sup>**  
 des Ruhmes Lohn.

§ 34 **Sed<sup>Kon</sup> innocentiam<sup>A</sup> nostram<sup>AdjA</sup> quis<sup>N</sup> exceperit<sup>Fu2Akt</sup> eventus<sup>N</sup> vides<sup>,PräAkt</sup> pro<sup>Prp</sup>**  
 aber Unschuld unsere welcher getroffen haben wird Ausgang, siehst du; an statt  
**verae<sup>AdjG</sup> virtutis<sup>G</sup> praemiis<sup>Abi</sup> falsi<sup>AdjG</sup> sceleris<sup>G</sup> poenas<sup>A</sup> subimus<sup>,PräAkt</sup>**  
 echter Tugend für die Löhne des falschen Verbrechens Strafen erleiden wir.

§ 35 **Eccuius<sup>G</sup> umquam<sup>Adv</sup> facinoris<sup>G</sup> manifesta<sup>AdjN</sup> confessio<sup>N</sup> ita<sup>Adv</sup> iudices<sup>A</sup> habuit<sup>,PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup>**  
 irgendeines jemals Verbrechens offenkundige Geständnis so die Richter hielt in  
**severitate<sup>Abi</sup> concordēs<sup>,AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> aliquos<sup>A</sup> vel<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup> ingenii<sup>G</sup> error<sup>N</sup> humani<sup>AdjG</sup>**  
 Strenge einig, dass nicht einige oder selbst des Geistes Irrtum menschlichen  
**vel<sup>Kon</sup> fortunae<sup>G</sup> condicio<sup>N</sup> cunctis<sup>AdjD</sup> mortalibus<sup>D</sup> incerta<sup>AdjN</sup> summitteret<sup>,ImpAktKnj</sup>**  
 oder des Glücks Schicksals Zustand allen Sterblichen unsichere unterschöbe.

§ 36 **Si<sup>Kon</sup> inflammare<sup>InfAkt</sup> sacras<sup>AdjA</sup> aedes<sup>A</sup> voluisse<sup>,PerInfAkt</sup> si<sup>Kon</sup> sacerdotes<sup>A</sup> impio<sup>AdjAbl</sup>**  
 wenn an zu zünden heilige Tempel gewollt zu haben, wenn Priester mit dem frevelhaften  
**iugulare<sup>InfAkt</sup> gladio<sup>Abi</sup> si<sup>Kon</sup> bonis<sup>AdjD</sup> omnibus<sup>AdjD</sup> necem<sup>A</sup> struxisse<sup>,PerInfAkt</sup>**  
 Schwert zu töten, wenn den Guten allen Tod geplant zu haben  
**diceremur<sup>,ImpPasKnj</sup> praesentem<sup>AdjA</sup> tamen<sup>Pt</sup> sententia<sup>N</sup> confessum<sup>A</sup> tamen<sup>Pt</sup>**  
 würden wir beschuldigt, gegenwärtigen doch Spruch, den Gestandenen doch  
**convictumve<sup>A</sup> punisset<sup>,PlqAktKnj</sup> nunc<sup>Adv</sup> quingentis<sup>AdjAbl</sup> fere<sup>Adv</sup> passuum<sup>G</sup> milibus<sup>Abi</sup>**  
 den Überführten oder hätte bestraft; nun fünf hundert beinahe Schritte von Tausenden  
**procul<sup>Adv</sup> muti<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> indefensi<sup>AdjN</sup> ob<sup>Prp</sup> studium<sup>A</sup> propensius<sup>AdvKmp</sup> in<sup>Prp</sup> senatum<sup>A</sup>**  
 weit stumme und auch schutzlose wegen Eifer zu stark für den Senat  
**morti<sup>D</sup> proscriptione<sup>DKon</sup> damnamur<sup>,PräPas</sup> o<sup>j</sup> meritis<sup>A</sup> de<sup>Prp</sup> simili<sup>AdjAbl</sup> crimine<sup>Abi</sup>**  
 zum Tod und zur Ächtung werden wir verurteilt. o verdienten aus ähnlichem Verbrechen  
**neminem<sup>A</sup> posse<sup>InfAkt</sup> convinci<sup>InfPas</sup>**  
 niemanden zu können überführt zu werden!

§ 37 **Cuius<sup>G</sup> dignitatem<sup>A</sup> reatus<sup>G</sup> ipsi<sup>N</sup> etiam<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup> detulere<sup>,PerAkt</sup> viderunt<sup>,PerAkt</sup>**  
 deren Würde der Anklage sie selbst auch die vor gebracht haben gesehen haben;  
**quam<sup>A</sup> uti<sup>Kon</sup> alicuius<sup>G</sup> sceleris<sup>G</sup> ammixtione<sup>Abi</sup> fusca<sup>,ImpAktKnj</sup>**  
 diese damit irgendeines Verbrechens durch Beimischung dunkel machen

§ 38 **rent<sup>Pt</sup> ob<sup>Prp</sup> ambitum<sup>A</sup> dignitatis<sup>G</sup> sacrilegio<sup>Abi</sup> me<sup>A</sup> conscientiam<sup>A</sup> polluisse<sup>,PerInfAkt</sup>**  
 würden sie, wegen Amts Bewerbung der Würde mit Frevel mich Gewissen befleckt zu haben  
**mentiti<sup>N</sup> sunt<sup>,PerAkt</sup> Atqui<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> insita<sup>A</sup> nobis<sup>D</sup> omnem<sup>AdjA</sup> rerum<sup>G</sup>**  
 erlogen habend haben sie. doch nun und du eingepflanzte in uns jede der Dinge  
**mortalium<sup>AdjG</sup> cupidinem<sup>A</sup> de<sup>Prp</sup> nostri<sup>G</sup> animi<sup>G</sup> sede<sup>Abi</sup> pellebas<sup>,ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sub<sup>Prp</sup> tuis<sup>AdjAbl</sup>**  
 sterblichen Begierde aus unseres Geistes Sitz vertriebst du und unter deinen  
**oculis<sup>Abi</sup> sacrilegio<sup>Abi</sup> locum<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> fas<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> erat<sup>,ImpAkt</sup>**  
 Augen dem Frevel Ort zu sein göttliches Recht nicht war.

§ 39 **Instillabam<sup>,ImpAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> auribus<sup>Abi</sup> cogitationibusque<sup>AbiKon</sup> cotidie<sup>Adv</sup> meis<sup>AdjAbl</sup> Pythagoricum<sup>AdjA</sup>**  
 träufeltest du ein nämlich in die Ohren und in die Gedanken täglich meinen pythagoreischen

- illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔπρου<sup>PräAktImv</sup> θεῷ.<sup>D</sup> Nec<sup>Kon</sup> conveniebat<sup>ImpAkt</sup> vilissimorum<sup>AdjGSup</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> spirituum<sup>G</sup>  
jene folge dem Gott. und nicht schickte es sich der allerniedrigsten mich Geister
- praesidia<sup>A</sup> captare<sup>InfAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> excellentiam<sup>A</sup> componebas<sup>ImpAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
Schutz Mittel zu erhaschen, den du in diese Erhabenheit zusammen fügtest du, damit
- consimilem<sup>AdjA</sup> deo<sup>D</sup> faceres<sup>ImpAktKnj</sup>  
gleich artig dem Gott machtest du.
- § 40 Praeterea<sup>Adv</sup> penetral<sup>N</sup> innocens<sup>AdjN</sup> domus,<sup>N</sup> honestissimorum<sup>AdjGSup</sup> coetus<sup>N</sup> amicorum.<sup>G</sup>  
außerdem innerste Gemach unschuldiges Haus, der ehrenhaftesten Kreis Freunde.
- socer<sup>N</sup> etiam<sup>Adv</sup> sanctus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> aequae<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> reverendus<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ab<sup>Prp</sup>  
Schwiegervater auch fromm und gleich wie du selbst zu verehrend von
- omni<sup>AdjAbl</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> criminis<sup>G</sup> suspicione<sup>Abl</sup> defendunt.<sup>PräAkt</sup> Sed<sup>Kon</sup> — o<sup>i</sup> nefas!<sup>N</sup>  
jeder uns dieses Verbrechens durch Verdacht verteidigen sie. aber o Frevel!
- § 41 illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vero<sup>Pt</sup> de<sup>Prp</sup> te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tanti<sup>AdjG</sup> criminis<sup>G</sup> fidem<sup>A</sup> capiunt<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipso<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
jene aber von dir so großen Verbrechens Glauben fassen sie und auch dies eben diesem
- videbimur<sup>Fu1Pas</sup> affines<sup>AdjN</sup> fuisse<sup>PerInfAkt</sup> maleficio,<sup>Abl</sup> quod<sup>Kon</sup> tuis<sup>AdjAbl</sup> imbuti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
werden wir scheinen verwandt gewesen zu sein mit dem Verbrechen, weil deinen durchtränkt
- disciplinis,<sup>Abl</sup> tuis<sup>AdjAbl</sup> instituti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> moribus<sup>Abl</sup> sumus.<sup>PräAkt</sup>  
Lehren, deinen unterwiesen im Sitten sind wir.
- § 42 Ita<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> satis<sup>Adv</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tuam<sup>AdjA</sup> profuisse<sup>PerInfAkt</sup> reverentiam,<sup>A</sup>  
so nicht ist genug nichts mir deine genützt zu haben Ehrfurcht,
- nisi<sup>Kon</sup> ultro<sup>Adv</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mea<sup>AdjAbl</sup> potius<sup>Adv</sup> offensione<sup>Abl</sup> lacereris.<sup>PräPasKnj</sup>  
wenn nicht darüber hinaus du durch meine eher Kränkung wirst zerrissen.
- § 43 At<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> nostris<sup>AdjAbl</sup> malis<sup>Abl</sup> cumulus<sup>N</sup> accedit,<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> existimatio<sup>N</sup>  
aber in der Tat dies auch zu unseren Übeln Haufen tritt hinzu, dass Ansehen
- plurimorum<sup>AdjG</sup> non<sup>Pt</sup> rerum<sup>G</sup> merita,<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> fortunae<sup>G</sup> spectat<sup>PräAkt</sup> eventum<sup>A</sup>  
der meisten nicht der Dinge Verdienste, sondern des Glücks Schicksals achtet Ausgang
- eaque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tantum<sup>Adv</sup> iudicat<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> provisae<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> felicitas<sup>N</sup>  
und diese nur urteilt zu sein voraus gesehen, welche Glück
- commendaverit;<sup>Fu2Akt</sup> quo<sup>Adv</sup> fit,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> existimatio<sup>N</sup> bona<sup>AdjN</sup> prima<sup>AdjN</sup> omnium<sup>AdjG</sup>  
empfohlen haben wird; wodurch geschieht, dass Ansehen gute als erste von allen
- deserat<sup>PräAktKnj</sup> infelices.<sup>AdjA</sup>  
verlässt die Unglücklichen.
- § 44 Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> populi<sup>G</sup> rumores,<sup>A</sup> quam<sup>Adv</sup> dissonae<sup>AdjN</sup> multiplicesque<sup>AdjNKon</sup> sententiae,<sup>N</sup>  
wie jetzt des Volkes Gerüchte, wie widersprechende und vielfältige Meinungen,
- piget<sup>PräAkt</sup> reminisci;<sup>InfPas</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tantum<sup>Adv</sup> dixerim<sup>PerAktKnj</sup> ultimam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
es ekelt mich zu gedenken; dies nur möchte ich gesagt haben letzte zu sein
- adversae<sup>AdjG</sup> fortunae<sup>G</sup> sarcinam,<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> dum<sup>Kon</sup> miseris<sup>AdjD</sup> aliquod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> crimen<sup>A</sup>  
des widrigen Glücks Schicksals Last, dass, während den Elenden irgendein Verbrechen
- affingitur,<sup>PräPas</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perferunt,<sup>PräAkt</sup> meruisse<sup>PerInfAkt</sup> creduntur.<sup>PräPas</sup>  
angehängt wird, die ertragen, verdient zu haben geglaubt werden.
- § 45 Et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> bonis<sup>AdjAbl</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> pulsus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dignitatibus<sup>Abl</sup> exutus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
und ich zwar von den Gütern allen vertrieben, der Würden beraubt,
- existimatione<sup>Abl</sup> foedatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ob<sup>Prp</sup> beneficium<sup>A</sup> supplicium<sup>A</sup> tuli.<sup>PerAkt</sup>  
im Ansehen befleckt wegen Wohltat Strafe trug ich.
- § 46 Videre<sup>InfAkt</sup> autem<sup>Pt</sup> videor<sup>PräPas</sup> nefarias<sup>AdjA</sup> sceleratorum<sup>G</sup> officinas<sup>A</sup> gaudio<sup>Abl</sup>  
zu sehen aber scheine ich verderbliche der Verbrecher Werk stätten vor Freude
- laetitiaque<sup>AblKon</sup> fluitantes,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> perditissimum<sup>AdjASup</sup> quemque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> novis<sup>AdjAbl</sup> delationum<sup>G</sup>  
und Fröhlichkeit über strömend, äußerst verdorbenen jeden neuen Anzeigen
- fraudibus<sup>Abl</sup> imminentem,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> iacere<sup>InfAkt</sup> bonos<sup>AdjA</sup> nostri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> discriminis<sup>G</sup> terrore<sup>Abl</sup>  
durch Betrügereien drohend, am Boden liegen die Guten unseres Gefährdung vor Schrecken
- prostratos,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> flagitiosum<sup>AdjA</sup> quemque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> audendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> quidem<sup>Pt</sup> facinus<sup>A</sup>  
nieder geworfen, schändlichen jeden zu dem Wagen zwar Verbrechen

<b>impunitate,</b> <sup>Abl</sup>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>efficiendum</b> <sup>A Ger</sup>	<b>vero</b> <sup>Pt</sup>	<b>praemiis</b> <sup>Abl</sup>	<b>incitari,</b> <sup>InfPas</sup>	<b>insontes</b> <sup>AdjN</sup>	
durch Straffreiheit,	zum	Voll führen	hingegen	durch Belohnungen	angereizt zu werden,	Unschuldige	
<b>autem</b> <sup>Pt</sup>	<b>non</b> <sup>Pt</sup>	<b>modo</b> <sup>Adv</sup>	<b>securitate,</b> <sup>Abl</sup>	<b>verum</b> <sup>Kon</sup>	<b>ipsa</b> <sup>A Pr</sup>	<b>etiam</b> <sup>Adv</sup>	<b>defensione</b> <sup>Abl</sup>
aber	nicht	nur	durch Sicherheit,	sondern	durch die selbe	auch	der Verteidigung
<b>privatos.</b> <sup>A PerPas</sup>	<b>Itaque</b> <sup>Kon</sup>	<b>libet</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>exclamare:</b> <sup>InfAkt</sup>				
beraubt.	daher	beliebt es	aus zu rufen:				

## Lyrik

**O**<sup>ij</sup> **stelliferi**<sup>AdjG</sup> **conditor**<sup>N</sup> **orbis,**<sup>G</sup>  
 o des stern tragenden Schöpfer des Kreises Welt,  
**qui**<sup>N Pr</sup> **perpetuo**<sup>Adv</sup> **nixus**<sup>N PerPas</sup> **solio**<sup>Abl</sup>  
 der auf ewigem gestützt Thron  
**rapido**<sup>AdjAbl</sup> **caelum**<sup>A</sup> **turbine**<sup>Abl</sup> **versas**<sup>PräAkt</sup>  
 mit schnellem Himmel Wirbel drehst du  
**legemque**<sup>AKon</sup> **pati**<sup>InfPas</sup> **sidera**<sup>A</sup> **cogis,**<sup>PräAkt</sup>  
 Gesetz und zu erleiden die Sterne zwingst du,  
**ut**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **pleno**<sup>AdjAbl</sup> **lucida**<sup>AdjN</sup> **cornu**<sup>Abl</sup>  
 dass nun mit vollem leuchtende Horn  
**totis**<sup>AdjAbl</sup> **fratris**<sup>G</sup> **obvia**<sup>AdjN</sup> **flammis**<sup>Abl</sup>  
 allen des Bruders entgegen gehend Flammen  
**condat**<sup>PräAktKnj</sup> **stellas**<sup>A</sup> **luna**<sup>N</sup> **minores,**<sup>AdjAKmp</sup>  
 verhülle Sterne Mond kleinere,  
**nunc**<sup>Adv</sup> **obscuro**<sup>AdjAbl</sup> **pallida**<sup>AdjN</sup> **cornu**<sup>Abl</sup>  
 nun mit dunklem bleiche Horn  
**Phoebo**<sup>D</sup> **propior**<sup>AdjKmpN</sup> **lumina**<sup>A</sup> **perdat**<sup>PräAktKnj</sup>  
 dem Phoebus näher Lichter verliere  
**et,**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N Pr</sup> **primae**<sup>AdjG</sup> **tempore**<sup>Abl</sup> **noctis**<sup>G</sup>  
 und, der der ersten zu der Zeit der Nacht  
**agit**<sup>PräAkt</sup> **algentes**<sup>A PräAkt</sup> **Hesperos**<sup>A</sup> **ortus,**<sup>A</sup>  
 treibt frierende Abend Sterne Aufgänge,  
**solitas**<sup>A PerPas</sup> **iterum**<sup>Adv</sup> **mutet**<sup>PräAktKnj</sup> **habenas**<sup>A</sup>  
 gewohnte wieder wandle Zügel  
**Phoebi**<sup>G</sup> **pallens**<sup>N PräAkt</sup> **Lucifer**<sup>N</sup> **ortu.**<sup>Abl</sup>  
 des Phoebus blass leuchtend Morgenstern beim Aufgang.  
**Tu**<sup>N Pr</sup> **frondifluae**<sup>AdjG</sup> **frigore**<sup>Abl</sup> **brumae**<sup>G</sup>  
 du des laub reichen durch Kälte der Wintersonnenwende  
**stringis**<sup>PräAkt</sup> **lucem**<sup>A</sup> **breviore**<sup>AdjAblKmp</sup> **mora,**<sup>Abl</sup>  
 verkürzt du das Licht zu kürzerer Verzögerung,  
**tu,**<sup>N Pr</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **fervida**<sup>AdjN</sup> **venerit**<sup>Fu2Akt</sup> **aestas,**<sup>N</sup>  
 du, wenn heiße gekommen sein wird Sommer,  
**agiles**<sup>AdjA</sup> **nocti**<sup>D</sup> **dividis**<sup>PräAkt</sup> **horas.**<sup>A</sup>  
 bewegliche der Nacht teilst du Stunden.  
**Tua**<sup>AdjN</sup> **vis**<sup>N</sup> **varium**<sup>AdjA</sup> **temperat**<sup>PräAkt</sup> **annum,**<sup>A</sup>  
 deine Kraft wechselvollen mässigt Jahres Lauf,  
**ut,**<sup>Kon</sup> **quas**<sup>A Pr</sup> **Boreae**<sup>G</sup> **spiritus**<sup>N</sup> **aufert,**<sup>PräAkt</sup>  
 so dass, welche des Nordwinds Hauch hinweg nimmt,  
**revehat**<sup>PräAktKnj</sup> **mites**<sup>AdjA</sup> **Zephyrus**<sup>N</sup> **frondes,**<sup>A</sup>  
 zurück bringe milde Westwind Blätter,  
**quaque**<sup>NKon Pr</sup> **Arcturus**<sup>N</sup> **semina**<sup>A</sup> **vidit,**<sup>PerAkt</sup>  
 und welche der Arcturus Samen gesehen hat,

**Sirius<sup>N</sup> altas<sup>AdjA</sup> urat<sup>PräAktKnj</sup> segetes;<sup>A</sup>**  
der Sirius hohe versenge Saaten;

**nihil<sup>N</sup> Pr antiqua<sup>AdjAbl</sup> lege<sup>Abl</sup> solutum<sup>N</sup> PerPas**  
nichts vom alten Gesetz gelöst

**linquit<sup>PräAkt</sup> propriae<sup>AdjG</sup> stationis<sup>G</sup> opus.<sup>N</sup>**  
lässt des eigenen Standortes Werk.

**Omnia<sup>A</sup> Pr certo<sup>AdjAbl</sup> fine<sup>Abl</sup> gubernans<sup>N</sup> PräAkt**  
alles mit festem Ziel lenkend

**hominum<sup>G</sup> solos<sup>AdjA</sup> respuis<sup>PräAkt</sup> actus<sup>A</sup>**  
der Menschen allein weist du zurück Taten

**merito<sup>Adv</sup> rector<sup>N</sup> cohibere<sup>InfAkt</sup> modo.<sup>Adv</sup>**  
mit Recht Lenker zu zügeln nur.

**Nam<sup>Kon</sup> cur<sup>Adv</sup> tantas<sup>AdjA</sup> lubrica<sup>AdjN</sup> versat<sup>PräAkt</sup>**  
denn warum so große glitschige wälzt

**Fortuna<sup>N</sup> vices?<sup>A</sup> Premit<sup>PräAkt</sup> insontes<sup>AdjA</sup>**  
das Glück Schicksal Wechsel? drückt Unschuldige

**debita<sup>N</sup> PerPas sceleri<sup>D</sup> noxia<sup>AdjN</sup> poena,<sup>N</sup>**  
geschuldete dem Verbrechen schädliche Strafe,

**at<sup>Kon</sup> perversi<sup>AdjN</sup> resident<sup>PräAkt</sup> celso<sup>AdjAbl</sup>**  
aber Verkehrte sitzen auf hohem

**mores<sup>N</sup> solio<sup>Abl</sup> sanctaque<sup>AdjNKon</sup> calcant<sup>PräAkt</sup>**  
Sitten Thron und Heilige treten sie

**iniusta<sup>AdjAbl</sup> vice<sup>Abl</sup> colla<sup>A</sup> nocentes.<sup>A</sup> PräAkt**  
mit ungerechtem Wechsel Hälse Schädiger.

**Latet<sup>PräAkt</sup> obscuris<sup>AdjAbl</sup> condita<sup>N</sup> PerPas virtus<sup>N</sup>**  
verbirgt sich in dunklen verborgene Tugend

**clara<sup>AdjN</sup> tenebris<sup>Abl</sup> iustusque<sup>AdjNKon</sup> tulit<sup>PerAkt</sup>**  
leuchtend durch Finsternis und der Gerechte hat getragen

**crimen<sup>A</sup> iniqui.<sup>AdjG</sup>**  
Anklage des Ungerechten.

**Nil<sup>N</sup> Pr periuria,<sup>N</sup> nil<sup>N</sup> Pr nocet<sup>PräAkt</sup> ipsis<sup>D</sup> Pr**  
nichts Falsch Eide, nichts schadet ihnen selbst

**fraus<sup>N</sup> mendaci<sup>AdjAbl</sup> compta<sup>N</sup> PerPas colore.<sup>Abl</sup>**  
Betrug mit falschem geschmückt Schein.

**Sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> libuit<sup>PerAkt</sup> viribus<sup>Abl</sup> uti,<sup>InfPas</sup>**  
aber wenn beliebt hat der Kräfte zu gebrauchen,

**quos<sup>A</sup> Pr innumeri<sup>AdjN</sup> metuunt<sup>PräAkt</sup> populi,<sup>N</sup>**  
die unzählige fürchten Völker,

**summos<sup>AdjA</sup> gaudet<sup>PräAkt</sup> subdere<sup>InfAkt</sup> reges.<sup>A</sup>**  
höchste freut sich unter zu werfen Könige.

**Oij iam<sup>Adv</sup> miseras<sup>AdjA</sup> respice<sup>PräAktImv</sup> terras,<sup>A</sup>**  
o schon elendige blicke zurück auf Länder,

**quisquis<sup>N</sup> Pr rerum<sup>G</sup> foedera<sup>A</sup> nectis!<sup>PräAkt</sup>**  
wer auch immer der Dinge Bünde knüpfst du!

**Operis<sup>G</sup> tanti<sup>AdjG</sup> pars<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> vilis<sup>AdjN</sup>**  
des Werkes so großen Teil nicht gering

**homines<sup>N</sup> quatimur<sup>PräPas</sup> fortunae<sup>G</sup> salo.<sup>Abl</sup>**  
Menschen werden wir geschüttelt des Glücks Schicksals vom Meer Brandung.

**Rapidos,<sup>AdjA</sup> rector,<sup>V</sup> comprime<sup>PräAktImv</sup> fluctus<sup>A</sup>**  
reißende, Lenker, drücke zusammen Wogen

**et,<sup>Kon</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr caelum<sup>A</sup> regis<sup>PräAkt</sup> immensum,<sup>AdjA</sup>**  
und, womit Himmel lenkst du unermesslichen,



**firma**<sup>PräAktImv</sup> **stabiles**<sup>AdjA</sup> **foedere**<sup>Abl</sup> **terras**<sup>A</sup>  
festige feste durch Bund Länder.

## Kapitel 5

- § 1 **Haec**<sup>A</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **continuato**<sup>Abl</sup> **dolore**<sup>Abl</sup> **delatravi**<sup>PerAkt</sup> **illa**<sup>N</sup> **vultu**<sup>Abl</sup> **placido**<sup>AdjAbl</sup>  
dieses als an dauerndem Schmerz hinaus geklagt habe ich, jene mit Antlitz friedlichem  
**nihilque**<sup>NKon</sup> **meis**<sup>AdjAbl</sup> **questibus**<sup>Abl</sup> **mota**<sup>N</sup>  
und nichts meinen durch Klagen bewegt:
- § 2 **Cum**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **inquit**<sup>PräAkt</sup> **maestum**<sup>AdjA</sup> **lacrimantemque**<sup>AKon</sup> **vidissem**<sup>PlqAktKnj</sup> **ilico**<sup>Adv</sup>  
als dich, sagte sie, traurig und weinend gesehen hatte ich, so gleich  
**miserum**<sup>AdjA</sup> **exsulemque**<sup>AKon</sup> **cognovi**<sup>PerAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **id**<sup>N</sup> **longinquum**<sup>AdjN</sup> **esset**<sup>ImpKnj</sup>  
als Unglücklichen und Verbannten erkannte ich; aber wie sehr dies fernes Exil  
**exsilium**<sup>N</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **tua**<sup>AdjN</sup> **prodidisset**<sup>PlqAktKnj</sup> **oratio**<sup>N</sup> **nesciebam**<sup>ImpAkt</sup>  
wäre, wenn nicht deine Rede verraten hätte, wusste ich nicht.
- § 3 **Sed**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **procul**<sup>Adv</sup> **a**<sup>Prp</sup> **patria**<sup>Abl</sup> **non**<sup>Pt</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **pulsus**<sup>N</sup> **es**<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup>  
aber du wie weit fern von der Heimat nicht doch vertrieben bist, sondern  
**aberrasti**<sup>PerAkt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup> **pulsus**<sup>PerPas</sup> **existimari**<sup>InfPas</sup> **mavis**<sup>PräAkt</sup> **te**<sup>A</sup> **potius**<sup>Adv</sup>  
bist abgeirrt und, wenn du verstoßen gehalten zu werden vorziehst, dich eher  
**ipse**<sup>N</sup> **pepulisti**<sup>PerAkt</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **id**<sup>N</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **de**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **cuiquam**<sup>D</sup> **fas**<sup>N</sup>  
selbst hast vertrieben; denn das freilich über dich niemals irgendjemandem erlaubt  
**fuisset**<sup>PlqAktKnj</sup>  
gewesen wäre.
- § 4 **Si**<sup>Kon</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **cuius**<sup>G</sup> **oriundo**<sup>AdjAbl</sup> **sis**<sup>PräKnj</sup> **patriae**<sup>G</sup> **reminiscare**<sup>PräPasKnj</sup> **non**<sup>Pt</sup> **uti**<sup>Kon</sup>  
wenn nämlich, wessen vom Ursprung seiest des Vaterlandes, du dich erinnerst, nicht wie  
**Atheniensium**<sup>AdjG</sup> **quondam**<sup>Adv</sup> **multitudinis**<sup>G</sup> **imperio**<sup>Abl</sup> **regitur**<sup>PräPas</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **εἷς**<sup>AdjN</sup>  
der Athener einst der Menge durch die Herrschaft wird regiert, sondern einer  
**κοίρανός**<sup>N</sup> **ἐστίν**<sup>PräAkt</sup> **εἷς**<sup>AdjN</sup> **βασιλεύς**<sup>N</sup> **qui**<sup>N</sup> **frequentia**<sup>Abl</sup> **civium**<sup>G</sup> **non**<sup>Pt</sup>  
Herr ist, ein König, der durch die Häufigkeit der Bürger, nicht  
**depulsione**<sup>Abl</sup> **laetetur**<sup>PräPasKnj</sup> **cuius**<sup>G</sup> **agi**<sup>InfPas</sup> **frenis**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup>  
durch das Verstoßen sich freue, dessen geführt zu werden durch Zügel und  
**obtemperare**<sup>InfAkt</sup> **iustitiae**<sup>D</sup> **libertas**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
zu gehorchen der Gerechtigkeit Freiheit ist.
- § 5 **An**<sup>Kon</sup> **ignoras**<sup>PräAkt</sup> **illam**<sup>A</sup> **tuae**<sup>AdjG</sup> **civitatis**<sup>G</sup> **antiquissimam**<sup>AdjSupA</sup> **legem**<sup>A</sup> **qua**<sup>Abl</sup>  
oder kennst du nicht jenes deiner Bürgerschaft alleralteste Gesetz, durch das  
**sanctum**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **ei**<sup>D</sup> **ius**<sup>N</sup> **exsulare**<sup>InfAkt</sup> **non**<sup>Pt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **quisquis**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ea**<sup>Abl</sup>  
heilig festgesetzt ist für ihn Recht im Exil zu sein nicht zu sein, wer auch immer in dieser  
**sedem**<sup>A</sup> **fundare**<sup>InfAkt</sup> **maluerit**<sup>Fu2Akt</sup> **Nam**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup> **vallo**<sup>Abl</sup> **eius**<sup>G</sup> **ac**<sup>Kon</sup>  
Sitz zu gründen gewählt haben wird? Denn wer durch den Wall ihrer und  
**munimine**<sup>Abl</sup> **continetur**<sup>PräPas</sup> **nullus**<sup>AdjN</sup> **metus**<sup>N</sup> **eat**<sup>PräAktKnj</sup> **nc**<sup>Kon</sup> **exsul**<sup>N</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup>  
durch den Schutz gehalten wird, keine Furcht gehe, und nicht als Verbanter zu sein  
**mereatur**<sup>PräPasKnj</sup>  
verdiene;
- § 6 **at**<sup>Kon</sup> **quisquis**<sup>N</sup> **inhabitare**<sup>InfAkt</sup> **eam**<sup>A</sup> **velie**<sup>PräAktKnj</sup> **desierit**<sup>Fu2Akt</sup> **pariter**<sup>Adv</sup>  
aber wer auch immer sie bewohnen wollen sollte» aufgehört haben wird, gleichermaßen  
**desinit**<sup>PräAkt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **mereri**<sup>InfPas</sup> **Itaque**<sup>Adv</sup> **non**<sup>Pt</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **me**<sup>A</sup> **loci**<sup>G</sup> **huius**<sup>G</sup> **quam**<sup>Kon</sup>  
hört auf auch es zu verdienen. Daher nicht so sehr mich des Ortes dieses als  
**tua**<sup>AdjN</sup> **facies**<sup>N</sup> **mouet**<sup>PräAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **bibliothecae**<sup>G</sup> **potius**<sup>Adv</sup> **comptos**<sup>A</sup> **ebore**<sup>Abl</sup> **ac**<sup>Kon</sup>  
dein Anblick bewegt noch der Bibliothek eher geschmückte mit Elfenbein und  
**vitro**<sup>Abl</sup> **parietes**<sup>A</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **tuae**<sup>AdjG</sup> **mentis**<sup>G</sup> **sedem**<sup>A</sup> **requiro**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **qua**<sup>Abl</sup> **non**<sup>Pt</sup> **libros**<sup>A</sup>  
mit Glas Wände als eines Geistes Sitz suche ich, in der nicht Bücher,  
**sed**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup> **quod**<sup>N</sup> **libris**<sup>Abl</sup> **pretium**<sup>A</sup> **facit**<sup>PräAkt</sup>  
sondern das. was den Büchern Wert macht.

§ 7	<b>librorum</b> <sup>G</sup> der Bücher	<b>quondam</b> <sup>Adv</sup> einst	<b>meorum</b> <sup>AdjG</sup> meiner	<b>sententias</b> <sup>A</sup> Auffassungen	<b>collocavi.</b> <sup>PerAkt</sup> habe ich niedergelegt.	<b>Et</b> <sup>Kon</sup> und	<b>tu</b> <sup>N Pr</sup> du			
§ 8	<b>quidem</b> <sup>Pt</sup> zwar	<b>de</b> <sup>Prp</sup> von	<b>tuis</b> <sup>AdjAbl</sup> deinen	<b>in</b> <sup>Prp</sup> zum	<b>commune</b> <sup>AdjA</sup> gemeinsamen	<b>bonum</b> <sup>A</sup> Guten	<b>meritis</b> <sup>Abl</sup> Verdiensten	<b>vera</b> <sup>AdjA</sup> Wahres	<b>quidem,</b> <sup>Pt</sup> zwar,	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> aber
	<b>pro</b> <sup>Prp</sup> gemessen an	<b>multitudine</b> <sup>Abl</sup> der Menge	<b>gestorum</b> <sup>G</sup> der Taten	<b>tibi</b> <sup>D Pr</sup> dir	<b>pauca</b> <sup>AdjA</sup> weniges	<b>dixisti.</b> <sup>PerAkt</sup> hast du gesagt.	<b>De</b> <sup>Prp</sup> von	<b>obiectorum</b> <sup>G</sup> der Vorwürfe	<b>tibi</b> <sup>D Pr</sup> gegen dich	
	<b>vel</b> <sup>Kon</sup> oder	<b>honestate</b> <sup>Abl</sup> Anständigkeit	<b>vel</b> <sup>Kon</sup> oder	<b>falsitate</b> <sup>Abl</sup> Falschheit	<b>cunctis</b> <sup>AdjD</sup> allen	<b>nota</b> <sup>AdjN</sup> bekannt	<b>memorasti.</b> <sup>PerAkt</sup> hast du erwähnt.	<b>De</b> <sup>Prp</sup> von	<b>sceleribus</b> <sup>Abl</sup> den Verbrechen	
	<b>fraudibusque</b> <sup>AblKon</sup> und Betrügereien	<b>delatorum</b> <sup>G</sup> der Angeber	<b>recte</b> <sup>Adv</sup> zu Recht	<b>tu</b> <sup>N Pr</sup> du	<b>quidem</b> <sup>Pt</sup> freilich	<b>strictim</b> <sup>Adv</sup> kurz				
§ 9	<b>attingendum</b> <sup>A GdvFu1Pas</sup> anzurühren	<b>putasti,</b> <sup>PerAkt</sup> hast du gemeint,	<b>quod</b> <sup>Kon</sup> weil	<b>ea</b> <sup>A Pr</sup> jene	<b>melius</b> <sup>AdvKmp</sup> besser	<b>uberiusque</b> <sup>AdvKmpKon</sup> reicher und	<b>reco</b> <sup>*Pt</sup> wieder			
	<b>gnoscentis</b> <sup>G PräAkt</sup> erkennenden	<b>omnia</b> <sup>A Pr</sup> alles	<b>vulgi</b> <sup>G</sup> des Pöbels	<b>ore</b> <sup>Abl</sup> mit dem Mund	<b>celebrentur.</b> <sup>PräPasKnj</sup> gefeiert werden.	<b>Increpuisti</b> <sup>PerAkt</sup> tadeltest du	<b>etiam</b> <sup>Adv</sup> auch			
	<b>vehementer</b> <sup>Adv</sup> heftig	<b>iniusti</b> <sup>AdjG</sup> des ungerechten	<b>factum</b> <sup>A</sup> Tun	<b>senatus.</b> <sup>G</sup> des Senats.	<b>De</b> <sup>Prp</sup> von	<b>nostra</b> <sup>AdjAbl</sup> unserer	<b>etiam</b> <sup>Adv</sup> auch	<b>criminatione</b> <sup>Abl</sup> Beschuldigung		
	<b>doluisti.</b> <sup>PerAkt</sup> hast du Schmerz gezeigt.	<b>laesae</b> <sup>G PerPas</sup> der verletzten	<b>quoque</b> <sup>Pt</sup> ebenfalls	<b>opinionis</b> <sup>G</sup> Meinung	<b>damna</b> <sup>A</sup> Schäden					

## Lyrik

<b>Cum</b> <sup>Kon</sup> wenn	<b>Phoebi</b> <sup>G</sup> des Phoebus	<b>radiis</b> <sup>Abl</sup> von Strahlen	<b>grave</b> <sup>AdjN</sup> schwer
<b>Cancris</b> <sup>G</sup> des Krebses	<b>sidus</b> <sup>N</sup> Sternbild	<b>inaestuat,</b> <sup>PräAkt</sup> glüht auf,	
<b>tum</b> <sup>Adv</sup> dann	<b>qui</b> <sup>N Pr</sup> wer	<b>larga</b> <sup>AdjAbl</sup> reichen	<b>negantibus</b> <sup>Abl PräAkt</sup> den versagenden
<b>sulcis</b> <sup>Abl</sup> Furchen	<b>semina</b> <sup>A</sup> Samen	<b>credidit,</b> <sup>PerAkt</sup> anvertraut hat,	
<b>elusus</b> <sup>N PerPas</sup> getäuscht	<b>Cereris</b> <sup>G</sup> der Ceres	<b>fide</b> <sup>Abl</sup> durch das Vertrauen	
<b>quernas</b> <sup>AdjA</sup> Eichen	<b>pergat,</b> <sup>PräAktKnj</sup> soll er gehen	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> zu	<b>arbores.</b> <sup>A</sup> Bäumen.
<b>Numquam</b> <sup>Adv</sup> niemals	<b>purpureum</b> <sup>AdjN</sup> purpurnes	<b>nemus</b> <sup>A</sup> Gehölz	
<b>lecturus</b> <sup>N Fu1Akt</sup> pflücken werdend	<b>violas</b> <sup>A</sup> Veilchen	<b>petas,</b> <sup>PräAktKnj</sup> sollst du aufsuchen,	
<b>cum</b> <sup>Kon</sup> wenn	<b>saevis</b> <sup>AdjAbl</sup> wütenden	<b>Aquilonibus</b> <sup>Abl</sup> Nordwinden	
<b>stridens</b> <sup>N PräAkt</sup> pfeifend	<b>campus</b> <sup>N</sup> das Feld	<b>inhorruit,</b> <sup>PerAkt</sup> hat sich gesträub,	
<b>nec</b> <sup>Kon</sup> noch	<b>quaeras,</b> <sup>PräAktKnj</sup> sollst du suchen	<b>avida</b> <sup>AdjAbl</sup> gieriger	<b>manu</b> <sup>Abl</sup> Hand
<b>vernus</b> <sup>AdjA</sup> Frühlings	<b>stringere</b> <sup>InfAkt</sup> abzuschneiden	<b>palmites.</b> <sup>A</sup> Reben.	
<b>uvis</b> <sup>Abl</sup> an Trauben	<b>si</b> <sup>Kon</sup> wenn	<b>libeat,</b> <sup>PräAktKnj</sup> es gefalle	<b>frui:</b> <sup>InfPas</sup> zu genießen:
<b>autumno</b> <sup>Abl</sup> im Herbst	<b>potius</b> <sup>Adv</sup> eher	<b>sua</b> <sup>AdjA</sup> seine	
<b>Bacchus</b> <sup>N</sup> Bacchus	<b>munera</b> <sup>A</sup> Gaben	<b>contulit.</b> <sup>PerAkt</sup> hat geschenkt.	
<b>Signat</b> <sup>PräAkt</sup> zeichnet	<b>tempora</b> <sup>A</sup> die Zeiten	<b>propriis</b> <sup>AdjAbl</sup> mit eigenen	

aptans<sup>N</sup> PräAkt anpassen  
 officiis<sup>Abl</sup> Diensten  
 deus<sup>N</sup> Gott  
 nec<sup>Kon</sup> noch  
 quas<sup>A</sup> die  
 ipse<sup>N</sup> er selbst  
 cohercuit<sup>PerAkt</sup> eingeschränkt hat  
 misceri<sup>InfPas</sup> gemischt zu werden  
 patitur<sup>PräPas</sup> lässt er  
 uices<sup>A</sup> Wechsel.  
 sic<sup>Adv</sup> so  
 quod<sup>Kon</sup> dass  
 praecipiti<sup>AdjAbl</sup> steilen  
 uia<sup>Abl</sup> Weg  
 certum<sup>AdjA</sup> feste  
 deserit<sup>PräAkt</sup> verlässt  
 ordinem<sup>A</sup> Ordnung  
 laetos<sup>AdjA</sup> frohe  
 non<sup>Pt</sup> nicht  
 habet<sup>PräAkt</sup> hat  
 exitus<sup>A</sup> Ausgänge.

## Kapitel 6

- § 1 primum<sup>Adv</sup> zuerst  
 igitur<sup>Pt</sup> also  
 paterisne<sup>Pt</sup> lässt du etwa  
 me<sup>A</sup> mich  
 pauculis<sup>AdjAbl</sup> mit einigen wenigen  
 rogationibus<sup>Abl</sup> Fragen  
 statum<sup>A</sup> den Zustand  
 tuae<sup>AdjG</sup> deines  
 mentis<sup>G</sup> Geistes  
 attingere<sup>InfAkt</sup> berühren  
 atque<sup>Kon</sup> und,  
 ut<sup>Kon</sup> damit  
 qui<sup>N</sup> Pr welcher  
 modus<sup>N</sup> Maß  
 sit<sup>PräKj</sup> sei  
 tuae<sup>AdjG</sup> deiner  
 curationis<sup>G</sup> Heilung  
 intellegam?<sup>PräAktKj</sup> ich begreife?
- § 2 | tu<sup>N</sup> Pr du  
 uero<sup>Pt</sup> aber  
 arbitrato<sup>Abl</sup> nach Ermessen,  
 inquam<sup>PräAkt</sup> sage ich,  
 tuo<sup>AdjAbl</sup> deinem  
 quae<sup>A</sup> Pr was  
 uoles<sup>Fu1Akt</sup> du willst  
 ut<sup>Kon</sup> dass  
 responsurum<sup>A</sup> Fu1Akt ich antworten werde  
 rogato<sup>ImvAkt</sup> frage.
- § 3 | tum<sup>Adv</sup> dann  
 illa<sup>N</sup> Pr jene:  
 Huncine<sup>Apt</sup> Pr diese Welt etwa.  
 inquit<sup>PräAkt</sup> sagt sie,  
 mundum<sup>A</sup> Welt  
 temerariis<sup>AdjAbl</sup> von verwegenen  
 agi<sup>InfPas</sup> getrieben zu werden  
 fortuitisque<sup>AdjAblKon</sup> zufälligen und  
 casibus<sup>Abl</sup> Fällen  
 putas<sup>PräAkt</sup> meinst du  
 an<sup>Kon</sup> oder  
 ullum<sup>AdjA</sup> irgendeine  
 credis<sup>PräAkt</sup> glaubst du  
 ei<sup>D</sup> Pr ihr  
 regimen<sup>A</sup> Leitung  
 inesse<sup>InfAkt</sup> inne zu wohnen  
 rationis?<sup>G</sup> der Vernunft?
- § 4 Atqui<sup>Kon</sup> doch.  
 inquam<sup>PräAkt</sup> sage ich.  
 nullo<sup>AdjAbl</sup> in keiner  
 existimaverim<sup>PerAktKj</sup> würde ich meinen  
 modo<sup>Abl</sup> Weise.  
 ut<sup>Kon</sup> dass  
 fortuita<sup>AdjN</sup> zufällige  
 temeritate<sup>Abl</sup> durch Zufall  
 tam<sup>Adv</sup> so  
 certa<sup>AdjN</sup> sichere  
 moveantur<sup>PräPasKj</sup> bewegt werden.  
 verum<sup>Kon</sup> sondern  
 operi<sup>D</sup> dem Werk  
 suo<sup>AdjD</sup> seinem  
 conditorem<sup>A</sup> Schöpfer  
 praesidere<sup>InfAkt</sup> vorzustehen  
 deum<sup>A</sup> Gott  
 scio<sup>PräAkt</sup> weiß ich  
 nec<sup>Kon</sup> und nicht  
 umquam<sup>Adv</sup> jemals  
 fuerit<sup>Fu2Akt</sup> sein wird  
 dies<sup>N</sup> Tag,  
 qui<sup>N</sup> Pr der  
 me<sup>A</sup> Pr mich  
 ab<sup>Prp</sup> von  
 hac<sup>Abl</sup> Pr dieser  
 sententiae<sup>G</sup> Meinung  
 veritate<sup>Abl</sup> Wahrheit  
 depellat<sup>PräAktKj</sup> abweichen ließe. —
- § 5 Ita<sup>Adv</sup> so  
 est<sup>PräAkt</sup> ist.  
 inquit<sup>PräAkt</sup> sagt sie;  
 nam<sup>Kon</sup> denn  
 id<sup>A</sup> Pr dies  
 etiam<sup>Adv</sup> auch  
 paulo<sup>Adv</sup> kurz  
 ante<sup>Adv</sup> zuvor  
 cecinisti<sup>PerAkt</sup> hast du besungen  
 hominesque<sup>AKon</sup> und Menschen  
 tantum<sup>Adv</sup> so sehr  
 divinae<sup>AdjG</sup> der göttlichen  
 exsortes<sup>AdjN</sup> Fürsorge  
 curae<sup>G</sup> entbehrene  
 esse<sup>InfAkt</sup> zu sein  
 deplorasti<sup>PerAkt</sup> hast du beklagt.
- § 6 Nam<sup>Kon</sup> denn  
 de<sup>Prp</sup> hinsichtlich  
 ceteris<sup>AdjAbl</sup> der übrigen,  
 quin<sup>Kon</sup> dass nicht  
 ratione<sup>Abl</sup> durch Vernunft  
 regerentur<sup>ImpPasKj</sup> geleitet würden,  
 nihil<sup>N</sup> Pr nichts  
 movebare<sup>ImpPas</sup> warst du bewegt.  
 rapae<sup>A</sup> Pr über dich selbst  
 autem<sup>Pt</sup> aber  
 vehementer<sup>Adv</sup> sehr  
 ammiror<sup>PräPas</sup> wundere ich mich,  
 cur<sup>Adv</sup> warum  
 in<sup>Prp</sup> in  
 tam<sup>Adv</sup> so  
 salubri<sup>AdjAbl</sup> heilsamen  
 sententia<sup>Abl</sup> Ansicht  
 locatus<sup>N</sup> PerPas gesetzt  
 aegrotas<sup>PräAktKj</sup> du krank seiest.  
 Verum<sup>Kon</sup> aber  
 altius<sup>AdvKmp</sup> tiefer  
 perscrutemur<sup>PräPasKj</sup> wollen wir erforschen;  
 nescio<sup>PräAkt</sup> ich weiß nicht  
 quid<sup>A</sup> Pr was  
 abesse<sup>InfAkt</sup> fehle  
 coniecto<sup>PräAkt</sup> vermute ich.
- § 8 Sed<sup>Kon</sup> aber  
 dic<sup>ImvAkt</sup> sage  
 mihi<sup>D</sup> Pr mir,  
 quoniam<sup>Kon</sup> da  
 deo<sup>D</sup> Gott  
 mundum<sup>A</sup> die Welt  
 regi<sup>InfPas</sup> regiert zu werden  
 non<sup>Pt</sup> nicht  
 ambigis<sup>PräAkt</sup> du zweifelst,

- quibus<sup>Abl Pr</sup> etiam<sup>Adv</sup> gubernaculis<sup>Abl</sup> regatur,<sup>PräPasKnj</sup> advertis?<sup>PräAkt</sup> —Vix,<sup>Adv</sup> inquam,<sup>PräAkt</sup>  
durch welche auch Steuerungen gelenkt werde, bemerkst du? —kaum, sage ich,
- § 9 rogationis<sup>G</sup> tuae<sup>AdjG</sup> sententiam<sup>A</sup> nosco,<sup>PräAkt</sup> nedum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> inquisita<sup>A PerPas</sup> respondere<sup>InfAkt</sup>  
deiner Anfrage Sinn erkenne ich, geschweige auf Erfragtes zu antworten
- queam.<sup>PräAktKnj</sup> — Num<sup>Pt</sup> me,<sup>A Pr</sup> inquit,<sup>PräAkt</sup> fefellit<sup>PerAkt</sup> abesse<sup>InfAkt</sup> aliquid,<sup>N Pr</sup>  
ich könnte. etwa mich, sagt sie, hat getäuscht dass fehle etwas,
- § 10 per<sup>Prp</sup> quod<sup>A Pr</sup> velut<sup>Kon</sup> hiant<sup>Abl PräAkt</sup> valli<sup>G</sup> robore<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> animum<sup>A</sup> tuum<sup>AdjA</sup>  
durch wodurch gleichsam klaffenden des Walles Stärke in Geist deinen
- perturbationum<sup>G</sup> morbus<sup>N</sup> inrepserit?<sup>PerAktKnj</sup> Sed<sup>Kon</sup> dic<sup>ImvAkt</sup> mihi,<sup>D Pr</sup> meministine,<sup>Pt PerAkt</sup>  
der Verwirrungen Krankheit eingedrungen sei? aber sage mir, erinnerst du dich ?,
- quis<sup>N Pr</sup> sit<sup>PräKnj</sup> rerum<sup>G</sup> finis<sup>N</sup> quove<sup>AdvKon</sup> totius<sup>AdjG</sup> naturae<sup>G</sup> tendat<sup>PräAktKnj</sup> intentio?<sup>N</sup>  
was für ein sei der Dinge Ziel und wohin der ganzen Natur strebe die Ausrichtung?
- Audieram,<sup>PlqAkt</sup> inquam,<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> memoriam<sup>A</sup> maeror<sup>N</sup> hebetavit.<sup>PerAkt</sup>  
gehört hatte ich, sage ich, aber das Gedächtnis Kummer hat abgestumpft.
- § 11 Atqui<sup>Kon</sup> scis,<sup>PräAkt</sup> unde<sup>Adv</sup> cuncta<sup>AdjN</sup> processerint.<sup>PerAktKnj</sup>  
doch weißt du, woher alles hervorgegangen sind.
- § 12 — Novi,<sup>PerAkt</sup> inquam,<sup>PräAkt</sup> deumque<sup>AKon</sup> esse<sup>InfAkt</sup> respondi.<sup>PerAkt</sup>  
ich weiß, sage ich, Gott und zu sein habe ich geantwortet.
- § 13 — Et<sup>Kon</sup> qui<sup>Adv</sup> fieri<sup>InfPas</sup> potest,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> principio<sup>Abl</sup> cognito,<sup>Abl PerPas</sup> quis<sup>N Pr</sup> sit<sup>PräKnj</sup>  
und wie geschehen kann, dass bei dem Anfang erkanntem, wer sei
- rerum<sup>G</sup> finis,<sup>N</sup> ignores?<sup>PräAkt</sup> Verum<sup>Kon</sup> hi<sup>N Pr</sup> perturbat<sup>G</sup>. tionum<sup>G</sup> mores,<sup>N</sup> ea<sup>N Pr</sup> valentia<sup>N</sup>  
der Dinge Ziel, kennst du nicht? aber diese Verwirrung en Sitten, diese Stärke
- est,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> movere<sup>InfAkt</sup> quidem<sup>Pt</sup> loco<sup>Abl</sup>  
ist, dass zu bewegen zwar vom Platz
- § 14 hominem<sup>A</sup> possint,<sup>PräAktKnj</sup> convellere<sup>InfAkt</sup> autem<sup>Kon</sup> sibi<sup>AueDKon Pr</sup> totum<sup>AdjA</sup>  
den Menschen können sie, aus der Wurzel reißen aber sich auch ganz
- exstirpare<sup>InfAkt</sup> non<sup>Pt</sup> possint.<sup>PräAktKnj</sup>
- § 15 Sed<sup>Kon</sup> hoc<sup>A Pr</sup> quoque<sup>Pt</sup> respondeas<sup>PräAktKnj</sup> velim,<sup>PräAktKnj</sup> hominemne<sup>APt</sup> te<sup>A Pr</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
aber dies auch antwortest du möchte ich, Menschen etwa dich zu sein
- meministi.<sup>PerAkt</sup> — Quidni,<sup>Adv</sup> inquam,<sup>PräAkt</sup> meminerim?<sup>PerAktKnj</sup> — Quid<sup>A Pr</sup> igitur<sup>Pt</sup>  
hast du im Gedächtnis. warum nicht, sage ich, sollte ich mich erinnern? was also
- homo<sup>N</sup> sit,<sup>PräAktKnj</sup> poterisne<sup>Pt Fu1Akt</sup> proferre?<sup>InfAkt</sup> — Hocine<sup>APt Pr</sup> interrogas,<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup>  
der Mensch sei, wirst du können? vor bringen? dieses etwa fragst du, ob
- esse<sup>InfAkt</sup> me<sup>A Pr</sup> sciam<sup>PräAktKnj</sup> rationale<sup>AdjA</sup> animal<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> mortale?<sup>AdjA</sup> Scio<sup>PräAkt</sup> et.<sup>Kon</sup>  
zu sein mich wisse ich vernünftig Lebewesen und sterblich? weiß ich auch.
- § 16 id<sup>A Pr</sup> me<sup>A Pr</sup> esse<sup>InfAkt</sup> confiteor.<sup>PräPas</sup> — Et<sup>Kon</sup> illa<sup>N Pr</sup> Nihilne<sup>NPt Pr</sup> aliud<sup>A Pr</sup> te<sup>A Pr</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
das mich zu sein gestehe ich. und jene: nichts etwa anderes dich zu sein
- novisti?<sup>PerAkt</sup>  
hast du erkannt?
- § 17 Nihil.<sup>N Pr</sup> Iam<sup>Adv</sup> scio,<sup>PräAkt</sup> inquit,<sup>PräAkt</sup> morbi<sup>G</sup> tui<sup>AdjG</sup> aliam<sup>AdjA</sup> vel<sup>Kon</sup>  
nichts. jetzt weiß ich, sagt sie, der Krankheit deiner andere oder auch
- maximam.<sup>AdjSupA</sup> . causam;<sup>A</sup> quid<sup>A Pr</sup> ipse<sup>N Pr</sup> sis,<sup>PräAktKnj</sup> nosse<sup>PerInfAkt</sup> desisti.<sup>PerAkt</sup>  
sehr großen. Grund; was selbst seiest, zu wissen hast du aufgehört.
- Quare<sup>Kon</sup> plenissime<sup>AdvSup</sup> vel<sup>Kon</sup>  
deshalb ganz vollständig oder auch
- § 18 aegritudinis<sup>G</sup> tuae<sup>AdjG</sup> rationem<sup>A</sup> vel<sup>Kon</sup> aditum<sup>A</sup> reconciliandae<sup>G GdvFu1Pas</sup> sospitatis<sup>G</sup>  
der Krankheit deiner Grund oder Zugang zur wiederzugewinnenden Gesundheit
- inveni.<sup>PerAkt</sup> Nam<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> tui<sup>G Pr</sup> oblivione<sup>Abl</sup> confunderis.<sup>PräPas</sup>  
habe ich gefunden. denn weil deiner durch das Vergessen wirst du verwirrt.
- § 19 et<sup>Kon</sup> exsulem<sup>A</sup> te<sup>A Pr</sup> et<sup>Kon</sup> exspoliatum<sup>A PerPas</sup> Dronriis<sup>AdjAbl</sup> bonis<sup>Abl</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
und als Verbannten dich und beraubten eigenen Gütern zu sein

	<b>doluisti</b> <sup>PerAkt</sup> hast du beweint	<b>Quoniam</b> <sup>Kon</sup> weil	<b>vero</b> <sup>Pt</sup> aber nun,	<b>quis</b> <sup>N</sup> was	<b>sit</b> <sup>PräAktKnj</sup> sei	<b>rerum</b> <sup>G</sup> der Dinge	<b>finis</b> <sup>N</sup> Ziel,	<b>ignoras</b> <sup>PräAkt</sup> kennst du nicht,
	<b>nequam</b> <sup>AdjA</sup> nichtsnutzige	<b>homines</b> <sup>A</sup> Menschen	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> und	<b>nefarios</b> <sup>AdjA</sup> Frevelhafte	<b>potentes</b> <sup>AdjA</sup> Mächtige	<b>felicesque</b> <sup>AdjAKon</sup> Glückliche und	<b>arbitraris</b> <sup>PräPas</sup> hältst du dafür;	
	<b>quoniam</b> <sup>Kon</sup> weil	<b>vero</b> <sup>Pt</sup> ja.	<b>quibus</b> <sup>Abl</sup> durch welche	<b>gubernaculis</b> <sup>Abl</sup> Steuer Ruder	<b>mundus</b> <sup>N</sup> Welt	<b>regatur</b> <sup>PräPas</sup> gelenkt wird,	<b>oblitus</b> <sup>N</sup> vergessen habend	<b>es</b> <sup>PräAkt</sup> bist du,
	<b>has</b> <sup>A</sup> diese	<b>fortunarum</b> <sup>G</sup> des Glückes Schicksals	<b>vices</b> <sup>A</sup> Wechsel	<b>aestimas</b> <sup>PräAkt</sup> schätzt du	<b>sine</b> <sup>Prp</sup> ohne	<b>rectore</b> <sup>Abl</sup> Lenker	<b>fluitare</b> <sup>InfAkt</sup> umher zu treiben:	<b>magnae</b> <sup>AdjN</sup> große
	<b>non</b> <sup>Pt</sup> nicht	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> zu	<b>morbum</b> <sup>A</sup> der Krankheit	<b>modo</b> <sup>Adv</sup> nur,	<b>verum</b> <sup>Kon</sup> sondern	<b>ad</b> <sup>Prp</sup> zum	<b>interitum</b> <sup>A</sup> Untergang	<b>quoque</b> <sup>Pt</sup> ebenfalls
	<b>sospitatis</b> <sup>G</sup> der Gesundheit	<b>auctori</b> <sup>D</sup> dem Urheber	<b>grates</b> <sup>A</sup> Dank,	<b>quod</b> <sup>Kon</sup> dass	<b>te</b> <sup>A</sup> dich	<b>nondum</b> <sup>Adv</sup> noch nicht	<b>totum</b> <sup>AdjA</sup> ganz	<b>natura</b> <sup>N</sup> Natur
								<b>destituit</b> <sup>PerAkt</sup> verlassen hat.
§ 20	<b>Habemus</b> <sup>PräAkt</sup> haben wir	<b>maximum</b> <sup>AdjSupA</sup> größten	<b>tuae</b> <sup>AdjG</sup> deiner	<b>fomitem</b> <sup>A</sup> Zündstoff	<b>salutis</b> <sup>G</sup> des Heils	<b>veram</b> <sup>AdjA</sup> wahre	<b>de</b> <sup>Prp</sup> über	<b>mundi</b> <sup>G</sup> der Welt
	<b>gubernatione</b> <sup>Abl</sup> Lenkung	<b>sententiam</b> <sup>A</sup> Ansicht,	<b>quod</b> <sup>Kon</sup> weil	<b>eam</b> <sup>A</sup> sie	<b>non</b> <sup>Pt</sup> nicht	<b>casuum</b> <sup>G</sup> den Zufällen	<b>temeritati</b> <sup>D</sup> der Verwegenheit,	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> sondern
	<b>divinae</b> <sup>AdjD</sup> göttlichen	<b>rationi</b> <sup>D</sup> Vernunft	<b>subditam</b> <sup>A</sup> unterstellt	<b>credis</b> <sup>PräAkt</sup> glaubst du;	<b>nihil</b> <sup>N</sup> nichts	<b>igitur</b> <sup>Pt</sup> also	<b>pertimescas</b> <sup>PräAktKnj</sup> sollst du fürchten,	<b>iam</b> <sup>Adv</sup> schon
	<b>tibi</b> <sup>D</sup> dir	<b>ex</b> <sup>Prp</sup> aus	<b>hac</b> <sup>Abl</sup> diesem	<b>minima</b> <sup>AdjSupAbl</sup> sehr kleinen	<b>scintillula</b> <sup>Abl</sup> Funken	<b>vitalis</b> <sup>AdjN</sup> lebendigen	<b>calor</b> <sup>N</sup> Wärme	<b>illuxerit</b> <sup>Fu2Akt</sup> wird aufgeleuchtet haben.
§ 21	<b>Sed</b> <sup>Kon</sup> aber	<b>quoniam</b> <sup>Kon</sup> da ja	<b>firmioribus</b> <sup>AdjAblKmp</sup> stärkeren	<b>remediis</b> <sup>Abl</sup> Heilmitteln	<b>nondum</b> <sup>Adv</sup> noch nicht	<b>tempus</b> <sup>N</sup> Zeit	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup> ist	<b>et</b> <sup>Kon</sup> und
	<b>eam</b> <sup>A</sup> diese	<b>mentium</b> <sup>G</sup> der Geister	<b>constat</b> <sup>PräAkt</sup> steht fest	<b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> zu sein	<b>naturam</b> <sup>A</sup> die Natur,	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> dass,	<b>quotiens</b> <sup>Adv</sup> sooft	<b>abiecerint</b> <sup>PerAktKnj</sup> sie abgeworfen haben
	<b>veras</b> <sup>AdjA</sup> wahre,	<b>falsis</b> <sup>AdjAbl</sup> falschen	<b>opinionibus</b> <sup>Abl</sup> Meinungen	<b>induantur</b> <sup>PräPasKnj</sup> sie sich bekleiden,	<b>ex</b> <sup>Prp</sup> aus	<b>quibus</b> <sup>Abl</sup> denen	<b>orta</b> <sup>N</sup> entsprungene	<b>perturbationum</b> <sup>G</sup> der Verwirrungen
	<b>caligo</b> <sup>N</sup> Dunkelheit	<b>verum</b> <sup>AdjA</sup> wahren	<b>illum</b> <sup>A</sup> jenen	<b>confundit</b> <sup>PräAkt</sup> verwirrt	<b>intuitum</b> <sup>A</sup> Blick,	<b>hanc</b> <sup>A</sup> diese	<b>paulisper</b> <sup>Adv</sup> für kurze Zeit	<b>lenibus</b> <sup>AdjAbl</sup> milden
	<b>mediocribusque</b> <sup>AdjAblKon</sup> mäßigen und	<b>fomentis</b> <sup>Abl</sup> Linderungs Mitteln	<b>attenuare</b> <sup>InfAkt</sup> zu schwächen	<b>temptabo</b> <sup>Fu1Akt</sup> werde ich versuchen,	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> damit	<b>dimotis</b> <sup>Abl</sup> beseitigten		
	<b>fallacium</b> <sup>AdjG</sup> trügerischen	<b>affectionum</b> <sup>G</sup> Regungen	<b>tenebris</b> <sup>Abl</sup> durch die Finsternis	<b>splendorem</b> <sup>A</sup> Glanz	<b>verae</b> <sup>AdjG</sup> des wahren	<b>lucis</b> <sup>G</sup> Lichtes	<b>possis</b> <sup>PräAktKnj</sup> könntest du	
	<b>agnoscere</b> <sup>InfAkt</sup> erkennen.							

## Lyrik

<b>Nubibus</b> <sup>Abl</sup> in den Wolken	<b>atris</b> <sup>AdjAbl</sup> dunklen
<b>condita</b> <sup>N</sup> verborgene	<b>nullum</b> <sup>AdjA</sup> kein
<b>fundere</b> <sup>InfAkt</sup> auszugießen	<b>possunt</b> <sup>PräAkt</sup> vermögen sie
<b>sidera</b> <sup>N</sup> die Sterne	<b>lumen</b> <sup>A</sup> Licht.
<b>Si</b> <sup>Kon</sup> wenn	<b>mare</b> <sup>A</sup> das Meer
	<b>volvens</b> <sup>N</sup> wälzend
<b>turbidus</b> <sup>AdjN</sup> stürmischer	<b>Auster</b> <sup>N</sup> Süd Wind
<b>misceat</b> <sup>PräAktKnj</sup> vermische	<b>aestum</b> <sup>A</sup> Brandung,
<b>vitrea</b> <sup>AdjN</sup> gläserne	<b>dudum</b> <sup>Adv</sup> vorher

**parque**<sup>AdjAblKon</sup>      **serenis**<sup>AdjAbl</sup>  
gleich und              heiteren

**unda**<sup>N</sup>    **diebus**<sup>Abl</sup>  
Welle              Tagen

**mox**<sup>Adv</sup>    **resoluto**<sup>Abl</sup>    **PerPas**  
bald              aufgelösten

**sordida**<sup>AdjN</sup>      **caeno**<sup>Abl</sup>  
schmutzige      vom Schlamm

**visibus**<sup>D</sup>      **obstat**<sup>PräAkt</sup>  
den Blicken      steht entgegen

**quique**<sup>NKon</sup>    **Pr**    **vagatur**<sup>PräPas</sup>  
und der welche      umherschweift

**montibus**<sup>Abl</sup>    **altis**<sup>AdjAbl</sup>  
auf den Bergen      hohen

**defluus**<sup>AdjN</sup>    **amnis,**<sup>N</sup>  
herabfließender      Strom,

**saepe**<sup>Adv</sup>    **resistit**<sup>PräAkt</sup>  
oft              hält an

**rupe**<sup>Abl</sup>              **soluti**<sup>G</sup>    **PerPas**  
durch den Felsen      gelösten

**obice**<sup>Abl</sup>              **saxi.**<sup>G</sup>  
durch das Hindernis      des Steins.

**Tu**<sup>N</sup>    **Pr**    **quoque**<sup>Pt</sup>    **si**<sup>Kon</sup>    **vis**<sup>PräAkt</sup>  
du              auch              wenn              willst

**lumine**<sup>Abl</sup>      **claro**<sup>AdjAbl</sup>  
mit klarem Licht      hellen

**cernere**<sup>InfAkt</sup>      **verum,**<sup>A</sup>  
zu erblicken      die Wahrheit,

**tramite**<sup>Abl</sup>      **recto**<sup>AdjAbl</sup>  
auf dem Pfad      geraden

**carpere**<sup>InfAkt</sup>    **callem:**<sup>A</sup>  
zu beschreiten      Steg:

**gaudia**<sup>A</sup>    **pelle,**<sup>PräAktImv</sup>  
Freuden              verbanne,

**pelle**<sup>PräAktImv</sup>    **timorem**<sup>A</sup>  
verbanne              Furcht

**spemque**<sup>AKon</sup>    **fugato**<sup>Abl</sup>    **PerPas**  
Hoffnung und              verjagtem

**nec**<sup>Kon</sup>    **dolor**<sup>N</sup>    **adsit.**<sup>PräAktKnj</sup>  
und nicht      Schmerz              sei da.

**Nubila**<sup>AdjN</sup>    **mens**<sup>N</sup>    **est**<sup>PräAkt</sup>  
bewölkt              der Geist              ist

**vinctaque**<sup>NKon</sup>    **PerPas**    **frenis,**<sup>Abl</sup>  
gefesselt und              durch Zügel,

**haec**<sup>N</sup>    **Pr**    **ubi**<sup>Adv</sup>    **regnant.**<sup>PräAkt</sup>  
diese              wo              herrschen.